

## BULLETIN D'INFORMATION MUNICIPAL N° 2 - Janvier 2015 2. HERRIKO INFORMAZIO ALDIZKARIA - 2015ko Urtarrila



**Le Maire**

Chers Uztaritzar,

Les premiers mois de mandat ont été très riches de réalisations et de restructurations de la politique municipale.

De nos actions on peut remarquer que le service aux Uztaritzar a été amélioré notamment par l'ouverture des services d'état civil le samedi matin, ainsi que par l'ouverture au public du CCAS tous les jours ouvrables. Nous avons également mis en place un accueil périscolaire ambitieux intégrant progressivement l'ensemble des écoles. Ces activités font l'objet d'un processus d'amélioration en concertation avec les personnels et les parents d'élèves.

Uztaritze Bai! a procédé à un rééquilibrage des projets urbains (Musugorrikoborda, Kiroleta, Haltya) qui nécessite des efforts importants. Nous devons également régler le grave problème d'Etxeparea.

La relation directe avec les Uztaritzar a été totalement transformée par le lancement des Comités de Quartiers qui suscitent intérêt et participation active des Uztaritzar.

L'année 2015 qui s'annonce sera une année de préparation de la mise en place de nos projets structurants pour la suite. Nous continuerons cette année à travailler en concertation avec les Uztaritzar dans le cadre des Comités de Quartiers, du PLU en particulier et porterons un effort spécifique à assainir les comptes par une année d'investissement minimal.

Je tiens à vous assurer de la ferme volonté de toute l'équipe d'Uztaritze Bai! de servir Uztaritze.

En ce début d'année je souhaite à toutes et à tous une excellente année 2015.

**Auzapeza**

**Bruno CARRERE**

Uztaritzar maiteak,

Agintaldiaren lehen hilabeteetan herriko politika emankorra izan da eta berregituraketa ugari egin dugu.

Eraman ekintzen artean, azpimarratu behar da uztaritzarrei eskaintzen diegun zerbitzua hobetua izan dela, bereziki orain larunbat goizean ere egoera zibilaren bulegoa irekitzen dugulako, baita ere CCASa, lanegun oroz.

Eskolaldi inguruko denborarentzat harrera garrantzitsu bat plantan ezarri dugu, emeki-emeki eskola guziak sartuz. Aktibitate horiek hobetzen ari gara, langile eta burasoekin elkarlanean.

Uztaritze Bai! taldeak hiri-projetuak orekatu ditu (Musugorrikoborda, Kiroleta, Haltya). Etxeparearen arazo larria konpondu behar dugu baita ere.

Uztaritzarrekilako harremana aldatu dugu auzo-batzordeak sortuz, hauek uztaritzarren interes eta parte hartze aktiboa galdetzen dutelarik.

2015. urtea geroko proiektu egituraztakoen apailatzeko prestaketa-urtea izanen da. Aurten ere segituko dugu uztaritzarrekin hitzartuz lan egiten auzo-batzordeen bitartez, eta bereziki, HTParen bitartez, eta urte batez gutieneko inbertsioak eginez kontuak egonkortzeko.

Uztaritze Bai! taldeak Uztaritzeren zerbitzuko lanean aritzeko nahia duela segurtatu nahi dizuet.

Urte hastapen honetan, urte berri on bat desiratzen dizuet deneri!

### SOMMAIRE / AURKIBIDEA

|                                     |     |   |     |                                      |      |                           |      |
|-------------------------------------|-----|---|-----|--------------------------------------|------|---------------------------|------|
| FINANCES / FINANTZAK                | p 2 | AGENDA 21                                   | p 5 | RYTHMES SCOLAIRES / ESKOLA ERRITMOAK | p 9  | JUMELAGE / PAREKATZEA     | p 15 |
| TRAVAUX-URBANISME / HRIGINTZA-OBRAK | p 3 | COMITE DE QUARTIERS / AUZO-BATZORDEAK       | p 6 | SPORTS / KIROLAK                     | p 10 | BREVES / LABUR            | p 16 |
| REVISION PLU / PLUaren BERRIKUSTEA  | p 4 | POLITIQUE LINGUISTIQUE / HIZKUNTZA POLITIKA | p 7 | CULTURE / KULTURA                    | p 13 | OPPOSITION / OPOZIOA      | p 21 |
|                                     |     |   |     |                                      |      | ETAT CIVIL / EGOERA ZIBIL | p 24 |



Notre arrivée aux « commandes » de la commune a entraîné une modification importante des Budgets prévus par la majorité précédente. La nouvelle orientation des projets immobiliers en cours (Musugorrikoborda, Kiroleta) a nécessité la recherche urgente de fonds complémentaires pour financer la plaine des sports d'Etxeparea, trois emprunts nous ont été accordés au mois de Mai. L'arrêt du projet de déménagement de la Mairie au château d'Haltya et revente de celui-ci nous permet de faire des économies substantielles.

Nous pouvons d'ores et déjà annoncer que le budget 2014 a été tenu et qu'il se clôturera avec un excédent d'environ 80.000 €, malgré une situation financière de début de mandat très délicate. Nous avons mis en place une communication soutenue vers les chefs de services et les adjoints de l'avancement du budget tout au long de l'année et une politique d'incitation à la modération dans les dépenses et les consommations d'énergie, de fournitures... Grâce à cette prudence nous avons pu passer une grande partie de l'année 2014 de manière plus sereine. Le bon suivi de la trésorerie a permis de couvrir le solde de la réalisation d'Etxeparea et ainsi de **débloquer seulement deux emprunts sur les trois prévus.** (300.000 € d'emprunts non contractés)

Comme l'a indiqué Monsieur le Maire en introduction, le **Budget 2015** sera un budget serré tant au niveau du fonctionnement que de l'investissement. Nous espérons conclure la vente du château d'Haltya et arriver au dénouement du problème ETXEPAREA tant au niveau technique que financier (voir article sur les travaux en urbanisme). Ces deux opérations menées à leur terme permettront un retour à une certaine normalité des finances de la commune sans toutefois solutionner les problèmes de fonds, qui demeurent : **l'absence de marge nette de financement et un endettement encore trop lourd.** L'effort poursuivi en 2015 va nous permettre de nous octroyer des marges de manœuvre à partir de 2016.

## Haltya

**Rappel :** le château Haltya n'est pas propriété de la Mairie d'Uztaritze mais de l'EPFL ; organisme chargé d'en faire l'acquisition pour le compte de la commune.

Les deux hypothèses d'utilisation sont de façon approchée :

### Hypothèse Mairie à Haltya :

|                  |         |       |
|------------------|---------|-------|
| • achat à l'EPFL | 1,5 M   | euros |
| • travaux        | 800.000 | euros |

Coût pour la commune 2,3 M euros

### Hypothèse revente :

|                      |        |       |
|----------------------|--------|-------|
| • achat à l'EPFL     | 1,5 M  | euros |
| • revente à un privé | -1,5 M | euros |

Coût pour la commune 0 euros

Herriko Etxean garenetik, aitzineko gehiengoak aurreikusi aitzinkontua aldatu dugu. Obratzen ari diren higiezinen proiektuen (Musugorrikoborda, Kiroleta) orientazio berriaren ondorioz presaz xerkatu dugu diru gehigarria Etxeparea kirol-lekua finantzatzeko. Hiru mailegu ukantutxikoa ditugu maiatzean. Herriko Etxea ez da gehiago Haltya jauregira joanen eta hau salduko dugunez, funtsezko ekonomiak eginen ditugu.

Jadanik jakinaraz dezakegu 2014ko aitzinkontua atxikia izan dela eta 80.000 €-ko soberakinarekin hetsiko dela, agintaldi hastapenean finantza-egoera korapilatsua izanik ere. Zerbitzu-buru eta aitzinkontuaren aitzinamendu-laguntzaileenganako komunikazio jarraiki bat plantan ezarri dugu urte osoan zehar, eta energia, hornidurak eta besteren gastu eta kontsumoak izariz egitera bultzatu ditugu. Zuhurtzia horri esker, 2014ko parte handi bat lasaiki pasatu ahal izan dugu. Diruzaintza ongi eramana izan denez, Etxeparearen obrentzat ordaintzekoa zena pagatu ahal izan dugu eta beraz aurreikusiak **ziren hiru maileguetarik bi bakarrik eginen dira.** (300.000 €-ko mailegu bat ez da eginen)

Jaun auzapezak sarreran jakinarazi bezala, **2015eko aitzinkontua** tinkatua izanen da funtzionamendu mailan, baita inbertsio mailan ere. Haltya jauregia saltzea espero dugu eta ETXEPAREaren teknika eta finantza arazoaren konpontzea (ikus hirigintza obrei buruzko artikuluak). Bi operazio horiek bukatu eta, Herriko Etxeko finantzak normaltasun batera itzultzen ahalko dira, baina gelditzen diren funtsezko arazoak konpondu gabe : **finantzen irabazi garbien eskasia eta oraindik handiegia diren zorrak.** 2015ean segituko dugun indarrari esker 2016tik goiti jarduteko aukera ukanen dugu.

## Haltya

**Oroitarazten dugu :** Haltya jauregia ez da Uztaritzeko Herriko Etxearrena, baina EPFLarena ; Herriko Etxearentzat erosi behar duen erakundea.

Bi erabilpen hipotesiak hurbilak dira :

### Herriko Etxea Haltyan kokatzen balitz :

|                             |                 |
|-----------------------------|-----------------|
| • EPFLari erostea           | 1,5 milioi euro |
| • obrak                     | 800.000 euro    |
| Kostua Herriko Etxearentzat | 2,3 milioi euro |

### Berriz saltzen balitz :

|                               |                  |
|-------------------------------|------------------|
| • EPFLari erostea             | 1,5 milioi euro  |
| • pribatu bati berriz saltzea | -1,5 milioi euro |
| Kostua Herriko Etxearentzat   | 0 euro           |



## ETXEPAREA

Les conséquences des inondations du 4 juillet sur le site Etxeparea nous ont contraints à demander une expertise judiciaire. La gravité de la situation a été comprise par les services de l'Etat. La première expertise de constat a eu lieu très rapidement, le 5 septembre, en présence des entreprises concernées. La seconde expertise, prévue le 10 décembre a été reportée (motif : grève des avocats) au 23 janvier 2015. Elle permettra de faire une approche pour trouver des solutions aux graves problèmes posés. Nous souhaitons la reprise des travaux : un terrain synthétique supportant sans dommage les futures inondations, la possibilité de terminer le terrain de foot en gazon naturel, le nettoyage des courts de tennis, l'éclairage de l'ensemble du complexe sportif, le boulodrome.

## MUSUGORRIKOBORDA & KIROLETA

L'arrêt de l'opération immobilière de Musugorrikoborda a été voté lors du conseil municipal du 25 septembre. A cause de la signature d'une promesse de vente faite par l'ancienne municipalité, 4 jours avant le début de la campagne électorale, une négociation a débuté dès le 24 avril. Cette négociation est en cours avec le COL pour la recherche d'une compensation adaptée, susceptible de satisfaire l'ensemble des parties, sur le terrain Kiroleta. Notre souci : que le projet immobilier proposé soit en harmonie avec le quartier Eliza Hegi. Le projet sera soumis à l'avis des riverains au cours de son élaboration. Il est évident que le début des travaux dépend directement des dates de remise des infrastructures de la plaine des sports aux Labourdins et au club de tennis.

## Autres projets immobiliers privés

Terrain à proximité de l'église : le permis déposé en janvier 2014 prévoyait la construction de 160 logements environ. Des négociations sont en cours avec le promoteur immobilier. La densification de l'ensemble est revue à la baisse : 117 logements. L'architecture des résidences est en phase avec l'habitat de la rue Hiribehere. Les plans définitifs seront présentés au comité de quartier d'Hiribehère.

Terrain à proximité de l'école d'Arrantz : Bouygues Immobilier dépositaire du permis (initialement 51 logements en une seule résidence) revoit son projet à la baisse pour être en conformité avec la nouvelle politique municipale. La mobilisation des Arruntar a été un atout majeur pour nous aider à négocier. Une baisse significative du nombre de logements, une intégration architecturale (bâtiments en R+1) dans ce quartier pavillonnaire doivent être prises en compte par le promoteur dans la présentation de son permis de construire.

Nous précisons que depuis notre arrivée toutes les demandes de permis de construire présentées par des promoteurs sont débattues lors de la commission Urbanisme mensuelle.

## ETXEPAREA

Uztailaren 4ko uholdeek Etxeparean egin kalteengatik, auzi-estimatzea galdegitea behartuak izan gara. Frantziako Estatuko zerbitzuek egoera larria zela ulertu dute. Lehenbiziko estimatze-agiria biziki fite egin da, irailaren 5ean, hunkituak ziren enpresen presentzian. Abenduaren 10ean egitea aurreikusia zen bigarren estimatza gibelatua izan da (abokatuak greban baitzen), eta 2015eko irailaren 23an iraganen da. Horren bidez hurbilpen bat egiten ahalko da diren arazo larrientzat aterabideak aurkitzeko. Obra hauetek berri zuste nahi dugu: kirol-zelai sintetikoa, uholdeei aurre egiteko; futbol-zelaia soropil naturalez bukatzenko posibilitatea; tenis jokalekuaren garbiketa ; kirol-leku osoaren argiztapena; bulodromo.

## MUSUGORRIKOBORDA & KIROLETA

Musugorrikoborda higiezin-proiektua gelditza bozkatu zen irailaren 25eko Herriko Kontseiluan. Aitzineko herriko kontseiluak salmenta hitzarmen bat izenpetu zuenez hauteskunde kanpaina hasi baino 4 egun lehenago, negoziazio bat abiatu zen apirilaren 24an. Negoziazioa bidean da COLarekin, kalte-ordinak egoki baten atzemateko Kiroleta kirol-lekuaren, parte guzien kontentamenduarentzat. Gure kezka: proposatua den higiezin-proiektua Eliza Hegi auzoarekin harmonian izatea. Tokiko bizitzaileei haien iritzia galdegin zaie proiektuari buruz, hau gauzatuko denean. Bistakoa da obrak hasiko direla Labourdins taldeari eta tenis klubari kirol-lekuaren azpiegiturak emanen direlarik baizik.

## Beste higiezin-proiektu pribatuak

Elizatik hurbil den Iursaila: 2014ko urtarrilean pausatua izan zen baimenak aurrekusten zuen 160 bat bizitegiren eraikuntza. Negoziazioak ari dira etxe-promotorearekin. Bizitegien kopurua apaldu da: 117 bizitegi. Eraikinen arkitektura harmonian da Hiribehere karrikako eraikinekin. Behin betiko planoak Hiribehereko auzo-batzordeari aurkeztuko dira.

Arrantz eskola ondoko Iursaila: Bouygues Immobilier-k du baimena pausatu (hastapenean 51 bizitegi ziren eraikin bakarrean), eta proiektua ttipitu du herriko politikaren arauen segitzeko. Arruntarren mobilizazioari esker hobeki negoziatu ahal izan dugu. Promotoreak bere eraikitze-baimena aurkeztean, kontuan hartu behar du bizitegien kopurua adierazgarriki apaldu dela baita ere arkitektura-integrazioa (eraikinak estaia batekoak dira) auzo horretan.

Zehazten dugu Herriko Etxean garenetik promotoreek galdegin eraikitze-baimen guziak eztabaidatuak direla hilabetero iragaten den Hirigintza Batzordean.



## AMENAGEMENT DU ROND-POINT DU SEMINAIRE

Le Conseil général nous a annoncé que le rond-point du Séminaire sur la R.D.932 sera fait pour la rentrée scolaire 2015. La gare routière (située entre le rond-point et le collège St François Xavier) à charge de la commune (450000 euros), doit être réalisée dans le même temps. Cet aménagement est indispensable pour la sécurité des scolaires, et la fluidité de la circulation sur la R.D.932. Durée des travaux : 4 mois.

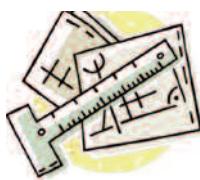
**Travaux voiries :** les inondations du 4 juillet ont eu pour conséquence un retard dans l'entretien de la voirie, la tonte, le débroussaillage, le fauchage des espaces verts. Outre les travaux de nettoyage, les employés ont dû intervenir en priorité sur les terrains de sports (réfections des terrains, tontes, mains courantes à réparer sur le site XOPOLLO, etc..) pour permettre l'ouverture des saisons de football et de rugby.

## REVISION DU PLU

Afin de mettre en place notre politique d'urbanisme raisonné, nous avons voté le plus tôt possible la révision du PLU (Plan Local d'Urbanisme) lors du Conseil Municipal du 26/06/2014. Cette révision a également pour but de répondre aux évolutions législatives et réglementaires qui découlent de la loi ALUR. Cette procédure se fait avec l'accompagnement d'un cabinet spécialisé sur cette démarche complexe et très importante pour notre avenir.

Afin de pouvoir disposer d'éléments précis pour notre gestion à court-terme ainsi que pour la consultation qui permet la sélection de ce cabinet, nous avons lancé dès cet été une étude préliminaire sur la densification potentielle à Uztaritze.

Puis, en septembre, un appel d'offres a été lancé pour déterminer le cabinet d'études qui nous épaulera dans l'élaboration de ce PLU. Le cabinet qui a été retenu par la commission à laquelle participait l'opposition est "Axe & Site". Il démarra ses prestations en Janvier 2015. Un des critères importants de choix a été la prise en compte de la participation des Uztaritzar à la procédure, au-delà des obligations légales. Il est en effet très important pour nous que le projet de développement urbanistique d'Uztaritze soit connu de tous et partagé par le plus grand nombre.



## SEMINARIOKO BIRIBILGUNEAREN ANTOLAKETA

Kontseilu Nagusiak jakinarazi digu Seminarioko biribilgunea (932 departamendu-errepidean dena) 2015eko urriaren 10ean. Autobus geltokia (biribilgunea eta Saint François Xavier kolegioaren artean kokatua) memento berean egitekoa da, eta Herriko Etxeak du ordainduko (450.000 €). Antolaketa hori beharrezko da eskolako ikasleen segurtasunarentzat, eta 932 departamendu-errepidearen zirkulazioaren arintasunarentzat. Obrek 4 hilabete iraunen dute.

**Bide-obrak :** uztailaren 4ko uholdeen ondorioz bideen mantentzean beranta hartu dugu, hala nola, belar-moztean, sasi garbiketan, leku berdeen zaintzean. Garbiketa-obrez gain, langileek lehenik kirol-zelaietan behar ukan dute lan egin (zelaien berritzea, XOPOLLO baranden konponketa, etab.) futbol eta errugbi denboraldiak hasteko gisan.

## PLUaren BERRIKUSTEAK

Gure hirigintza arrazoitu politika plantan ezartzeko, ahal bezain goiz bozkatu dugu PLUaren (hirigintza tokiko plana) berrikusketa 2014/06/26ko Herriko Kontseiluan. Berrikusketa horren helburua, ALUR legearen ondorioz aldatu diren lege eta arauetako ihardestea da. Procedura hori egiten da gure geroarentzat biziki garrantzitsua den desmartxa konplexu horretan berezitua den bulego baten laguntzarekin.

Gure epe laburreko kudeaketarentzat elementu zehatzak ukaiteko gisan, baita ere bulego hori hautatzeko, uda honez geroztik abian ezarri dugu aitzinikerketa bat Uztaritzeko herritarren kopuruaren emendatze potentzialari buruz.

Eta irailean, eskaintza deialdi bat egin da PLU horretan lagunduko gaituen ikerketa bulegoa izendatzeko. Oposizioak parte hartzen zuen batzordeak atxiki duen bulegoa, "Axe & Site" da. Bere lana 2015eko urtarrilean hasiko du. Hautatzeko irizpide garrantzitsu bat izan da uztaritzarren parte hartzea prozeduran, legezko betebeharretatik haratago. Izan ere guretzat biziki garrantzitsua da Uztaritzeko hirigintzaren garapen projektua denek ezagut dezaten eta gehienak iritzi berekoak izan daitezzen.



La mise en place du PLU passe par deux étapes principales :

- **Elaboration du PADD (Plan d'Aménagement et de Développement Durable) :**

Il s'agit d'un document politique exprimant les objectifs et projets de la collectivité en matière de développement économique et social, d'environnement et d'urbanisme à l'horizon de 10 à 20 ans. La philosophie de notre PADD s'articulera autour des points suivants : maîtrise du foncier, la ré-urbanisation des centres-bourgs, l'arrêt de l'étalement urbain et un rééquilibrage logement - activités...

- **Le règlement du PLU :**

Le but est d'établir un document graphique intégrant l'ensemble des parcelles de la commune et leur attribuer un zonage (zone urbaine, zone à urbaniser, zone agricole...) Pour chaque zone déterminée on définit les dispositions réglementaires applicables (hauteurs des constructions, stationnements, aspect extérieur, ...)

L'élaboration d'un PLU se fait dans un cadre législatif précis (lois applicables, procédures, ...) et notre objectif est qu'il soit applicable début 2017

PLUaren plantan ezartzeko bi aldi nagusi badira :

- **PADDaren (antolaketa eta garapen iraunkor plana) gauzatzea :**

Dokumentu politiko bat da, kolektibitatearen helburu eta proiektuak adierazten dituenak ekonomia eta gizarte garapenari buruz baita ere ingurumen eta hirigintza garapenari buruz hemendik 10-20 urterat. Gure PADDaren filosofia ondoko puntueta oinarrituko da: lurrazen menperatzea, zentroen ber-urbanizatzea, herriaren zabaltzea gelditzea eta bizitegi-aktibitatea ber-orekatzea...

- **PLUaren araudia :**

Helburua herriko lursail guziak biltzen dituen dokumentu grafiko bat finkatzea da, eta zonakatze bat egitea (hiri-zona, urbanizatzeko zona, laborantza zona...). Mugatu zona bakoitzarentzat, aplikagarri diren arauzko neurriak finkatuko ditugu (eraikinen goratasuna, aparkalekuak, kampo itxura,...).

PLU bat gauzatzen da lege muga zehatz baten baitan (aplikagarri diren legeak, prozedurak,...) eta gure helburua da aplikagarria izan dadin 2017 hastapenean.

## Un agenda 21 pour Uztaritze



C'est par une délibération du 26 juin 2014 que la commune d'Uztaritze a décidé de mettre en œuvre un « Agenda 21 » local, affirmant son engagement en faveur du développement durable.

### Qu'est ce qu'un Agenda 21 ?

Un agenda 21 est un **projet territorial de développement durable**, porté par une collectivité locale, et qui prend la forme d'un programme d'actions.

La mise en place d'un Agenda 21 va donc permettre d'intégrer à la fois les **préoccupations économiques, sociales et environnementales**, en associant la **population** dans les projets menés par notre équipe municipale. Il en résultera un **programme d'actions concrètes dans tous les domaines** (déplacements, pollution, déchets, espaces naturels, agriculture, solidarité, sport et culture, ...).

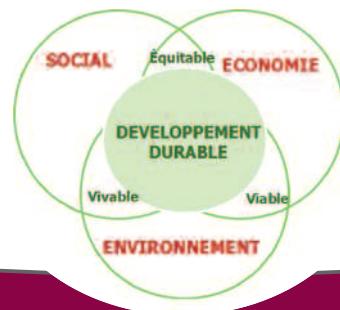
## Agenda 21 bat Uztaritzeko

2014ko ekainaren 26ko deliberamenduaren bidez du erabaki Uztaritzeko Herriko Etxeak tokiko « **Agenda 21** » bat plantan ezartzea, garapen iraunkorraren alde egin engaiamendua baieztago.

### Zer ote da Agenda 21 ?

Agenda 21 garapen iraunkorraren aldeko lurralte-proiektua da, lekuko elkargo batek eramana, ekintza-programa baten itxura hartzen duena.

Agenda 21 bat plantan ezartzearekin, **ekonomia, gizarte eta ingurumen kezkak integratzen dira herritarren juntatuz** Herriko Etxeko gure taldeak eraman projektuei. **Ekintza-programa zehatz bat** aterako da horretatik, hori, alor guzietan (joan-etorriak, kutsadura, hondakinak, natura-lekuak, laborantza, elkartasuna, kirola eta kultura, etab.).



## Pourquoi un Agenda 21 à Uztaritze ?

Uztaritze est un territoire à forts enjeux et la mise en place d'un Agenda 21 veut répondre à ces préoccupations :

- Maîtriser l'urbanisation
- Répondre au besoin en logement et équipements publics
- Développer une économie responsable et solidaire
- Valoriser et préserver nos paysages, les activités agricoles, notre patrimoine culturel,...
- Nécessité d'élargir la **concertation** en associant l'ensemble de la collectivité et l'ensemble des Uztaritzar.

## La phase de diagnostic, l'état des lieux d'Uztaritze :

Pour élaborer un véritable **programme d'actions pluriannuel**, la commune doit d'abord dresser un état des lieux avec les citoyens et les acteurs du territoire. Ce diagnostic doit être établi pour mettre en évidence les **forces et les faiblesses du territoire et identifier les enjeux clés**.

Cette étape doit reposer sur une implication de tous les acteurs concernés, et donc avant tout de vous. C'est pourquoi nous sollicitons quelques minutes de votre temps afin de compléter le questionnaire qui se trouve joint à ce bulletin municipal.

## Comités de Quartier : des débuts réussis

Les salles de Gaztelondona, Lapurdi, la chapelle d'Hérauritz et l'école d'Arrantz ont fait le plein pour le lancement des comités de quartier sur la commune d'Uztaritze. **Plus de 50 personnes** ont participé à la première réunion du comité de quartier du «Bourg-Xopolo», 92 personnes pour celle de «Hiribehere et Sokorondo», 87 personnes pour le comité d'Hérauritz, 39 personnes pour Saint-Michel et enfin plus de 110 personnes à Arrantz.

Au-delà des chiffres, les élus ont ressenti parmi les participants un fort engouement et une forte attente pour une concertation active et participative.

La première partie des réunions a permis un échange entre élus et habitants sur les projets généraux et spécifiques à ces quartiers, en ce début de mandat.

Ensuite, une présentation des outils Agenda 21 et comité de quartier, a été réalisée. A l'issue de ces exposés, plusieurs personnes ont intégré le bureau de ces nouveaux comités de quartier (Bourg - 16 personnes / Hiribehere - 26 personnes / Hérauritz - 12 personnes / Arrantz - 21 personnes / Saint-Michel -



## Auzo-batzordeak : hastapen arrakastatsua

Gaztelondona et Lapurdi gelak, Heraitzko kapera eta Arrantzako eskola bete dira Uztaritzeko auzo-batzordeen abian ezartzeko. **50 pertsona baino gehiagok** parte hartu dute "Herri-barnea – Xopolo" auzoko lehen auzo-batzordean, **92 personak** "Hiribehere eta Sokorondo" auzo-batzordean, **87 personak** Heraitzko batzordean, **39 personak** St Micheleko batzordean, eta **110 batek** Arrantz.

Zenbakiez haratago, hautetsiek senditu dute parte hartzaileek **gogo eta igurikatze handia zutela hitzartze aktibo eta parte hartzaile batentzat**.

Bilkuren lehen parteari esker, **hautetsi eta biztanleek trukatu ahal izan dute auzo horietako proiektu orokor eta zehatzei buruz**.

Ondotik, **Agenda 21 eta auzo-batzordeen tresnak aurkeztu dira**. Aurkezpen horien ondotik, pertsona zenbait auzo-batzorde berri horien bulegoan sartu dira (Herri barnean : 16 pertsona / Hiribeheren : 26 pertsona / Heraitzen : 12 pertsona / Arrantz : 21 pertsona / St Michelen : 21 pertsona) eta erabaki dute lan-bilkura

# Comités de Quartier : des débuts réussis



# Auzo-batzordeak : hastapen arrakastatsua

**21 personnes**) et ont décidé de se retrouver rapidement pour une première réunion de travail. Lors de cette séance, le président, le vice-président et le secrétaire ont été désignés.

Le dernier comité de quartier a été mis en place le 6 février 2015.

batentzat laster elkartzea. Bilkura horretan, lehendakaria, lehendakariordea eta idazkaria izendatuak izan dira. Azken auzo-batzordea plantan ezarria izan da 2015ko otsailaren 6an.



## Une nouvelle politique linguistique



Notre politique linguistique est basée sur une égalité de traitement des deux langues existantes sur notre territoire, le français et la langue basque (l'euskara). Nous avons d'ores et déjà mis en place la généralisation du bilinguisme dans les documents municipaux (compte rendu du conseil municipal, courriers divers....) ainsi qu'une aide à la formation des agents. Le conseil municipal s'appuyant sur les textes internationaux (déclaration universelle de la diversité culturelle de l'Unesco, articles de la déclaration universelle des droits de l'Homme..) a pris un délibéré, le 26/6/2014, octroyant un statut officiel à l'euskara sur notre commune.

## Tribunal administratif de Pau

Cette délibération a été suspendue à la demande du préfet, le 4 août 2014. Lors de l'audience du 16 décembre 2014 traitant sur le fond du délibéré, le rapporteur public a déposé des conclusions favorables à la commune en rejetant la requête du préfet ; ce même rapporteur le lendemain a présenté à l'audience des conclusions inverses à ses propres écrits ! Ce cas

## Hizkuntza politika berri bat

Gure hizkuntza politikaren oinarria, lurraldean dauzka-gun bi mintzairei, Frantsesa eta Euskara, ber axola ematea bata besteari. Herriko etxeko dokumentu guziak elebidunak izan ditezen hasiak gira jadanik (herriko kontseiluko bildumak, gutunak...) bai eta langileen formakuntzaren aldeko laguntza bat.

Nazioarteko idatziak oinarritzat hartuz (Unesco-ren kultura aniztasunaren aitorpen unibertsala, Giza eskubideen aitorpen unibertsalaren artikuluak...), Herriko kontseiluak deliberatu zuen 2014ko ekainaren 26an, euskarak estatutu ofizial bat izanen zuela gure herrian.

## Paueko auzitegi administratiboa

Delibero hori ezeztatua izan zen 2014ko agorrilaren 4an, prefetatak galdeginik. 2014ko abenduaren 16an iragan zen delibero mamiaren auzialdian, txostengile publikoak herriko etxeari ondorio baikorrak aurkeztu zitzaizkion, denbora berean prefetaren eskakizuna baztertuz ; biharamunean, txostengile publiko honek berak, bezperan idatzi zituenaren konklusio alderantzizkoak

rarissime, et qui pose question, a contraint le président du tribunal administratif à reporter l'audience. Quelle que soit l'issue de ce recours administratif il aura été l'occasion de mettre en lumière la problématique de la reconnaissance des droits linguistiques des bascophones en Pays Basque.

## Bai euskarari

Bai euskarari est une dynamique née à la fin des années 70 visant à relancer le soutien et l'adhésion de la population du Pays Basque à l'euskara. Cette dynamique a évolué. Aujourd'hui c'est également le nom d'un label et d'un soutien opérationnel décerné principalement aux entreprises, aux professionnels et aux associations.

La mairie a souhaité soutenir cette démarche. En effet, la labellisation des organismes permet non seulement d'identifier les établissements prenant des mesures en faveur de la langue basque en vue de son utilisation, et réciproquement elle permet aux locuteurs d'utiliser l'euskara, lorsque les conditions le permettent.

À l'heure où nous écrivons ces lignes, des dizaines d'organismes ont déjà adhéré. Les premiers résultats de cette démarche, qui se renouvelle chaque année, seront rendus publics en début d'année, lors de la distribution des labels.

## UztaHitzan

Alors que la mairie prend des mesures cadres d'application et que le secteur socio-économique est sensibilisé par la démarche Bai Euskarari, il nous a semblé important, à la veille de la journée internationale de l'euskara (3 décembre), d'organiser un événement de promotion de la langue : UztaHitzan.

Cet événement s'est déroulé du mercredi 26 au samedi 29 novembre.

Nous tenons ici à remercier tous les acteurs ayant participé à cet événement : Mintzanet, Kike Amonarriz, Kontseilua, la Gau Eskola, la médiathèque, Bil ta Garbi, Gaia, Zortziko, Bertsolarien Lagunak et Ttirrittarrak.

Cette édition a été préparée en peu de temps et a voulu être une amorce. Notre souhait est que nous soyons les plus nombreux possible à nous impliquer en faveur de la langue basque. Pour cela nous lançons un appel à toute la société civile afin de développer des actions sur toute l'année. La « première d'Uzta Hitzan » a remporté le succès escompté et sera étayée dans les futures éditions.

aurkezten zitzazkion auzialdikoei ! Bakan ikusten den kasoa harrigarri honen ondorioz, auzitegi administratiboko Lehendakariak auzitegia eguneratzen zuen.

Errekurso administratibo honen ondorioa edozoinezkoia izankiz ere, argi eta garbiki erakusten dauku Euskal herrian daukagun euskararen eskubide eskasaren arazoa.

## Bai euskarari

Bai euskarari, 70ko urte hondarretan sortu zen dinamika bat da, Euskal herritarra deituz euskarari eman diezoten beren sustengoa eta atxikimendua. Dinamika hori bestelakotu da.

Gaurregun, enpresek, ofizialek eta elkarteeek sustengu operazio baten ondorioz lortzen duten laben baten izena da.

Herriko etxeak urrats hori sustengatu nahi du. Alabainan, alde batez eragileen labelizazeari esker, euskararen erabilzearen alde agertzen direnak erakus-ten dizigu, eta bestalde euskara dakitenei erabiltzeko aukera ematen diente, ahalen arabera segurik.

Lerro hauk idazten ditugunean, dotzenaka erakunde urrats hortan sartuak dira eta urte guzik arraberritzen den urrats horren emaitzak publikoki agertzen dituzte urte hastapeneko label banaketan.

## Uzta Hitzan

Herriko etxea betegarriak diren zinezko neurri erabakiak hartzen ari den unean eta sozio-ekonomiari dagokion saila Bai Euskarari urratsari isuria den unean, garrantzizkoa iduritu zaigu, nazioarteko Euskararen egunaren karietan (abenduaren 3a) mintzaira garatzen duen gertakizun bat sortzea : Uzta Hitzan.

Gertakizun hori iragan zen azaroaren 26tik 29ra, asteazkenetik larunbatera.

Gertakizun hortan parte hartu duten guziak eskertu nahi genitzuzke : Mintzanet, Kike Amonarriz, Kontseilua, Gau Eskola, mediateka, Bil ta Garbi, Zortziko, Bertsolarien Lagunak eta Ttirrittarrak.

Arras denbora gutiz antolatua izan den ekitaldi hori, hastapen baten gisa agertu da. Gure xede nagusia litzateke ahal bezain bat bil gaitezen euskararen alde aritzeko. Hortakotz, gizarte zabalena osatzen duzuenari, dei bat luzatzen dizuegu, ekintzak antola eta obra ditzazuten urte guzian zehar. "Uzta Hitzan" lehenbiziko saioak arrakasta pollita bildu zuen eta datorren urteetakoak ginarritsuagoak izanen dira, duda izpirik gabe.

# Les rythmes scolaires : 1<sup>er</sup> Bilan



# Eskola erritmoak : 1. bilana

Dans le cadre de la réforme des rythmes scolaires, notre Projet Educatif Territorial (PEdT) a été validé par l'Inspection Académique et les Temps d'Activités Périscolaires (TAP) ont été mis en place dans 4 des 5 écoles d'Uztaritz lors de la rentrée de Septembre 2014.

Pour rappel, notre équipe municipale en a décidé **la gratuité**, des activités en **euskara** et l'application à **toutes les écoles de la commune**. L'école St Vincent est en cours de réflexion sur la proposition que nous leur avons faite de rejoindre ce dispositif en septembre 2015.

Lors de la mise en place des TAP, **notre volonté a été de placer l'enfant au centre de ce dispositif** et nous y restons particulièrement vigilants.

Par jour, en moyenne 306 enfants participent à ces TAP encadrés par 19 agents communaux qualifiés.

Depuis la rentrée de septembre 2014, pour assurer cette mise en œuvre, nous avons rencontré très régulièrement tous les acteurs intervenant quotidiennement auprès des enfants par le biais du comité technique.

Nous avons aussi rencontré les équipes enseignantes pour harmoniser au mieux la transition entre le temps scolaire et ce nouveau temps d'activités périscolaire.

Afin de préparer le comité de pilotage dont les objectifs sont l'évaluation et le réajustement de ce dispositif, nous avons dressé un bilan de ce premier trimestre avec le personnel communal y participant.

Ce comité de pilotage s'est réuni le mardi 16 décembre. Etaient présents: Mr le Maire, l'Adjointe à l'Education, les partenaires institutionnels (CAF, DDCS), l'Inspectrice Académique, un représentant par école des équipes enseignantes, un représentant par école des parents, le responsable du service vie scolaire, les responsables du centre de loisirs, la coordinatrice des TAP, des représentants des agents des services communaux (Atsem, agents d'animation, éducateurs sportifs, médiathèque).

A cette occasion, en présence de tous ces partenaires, nous avons rappelé l'importance que **ces temps de TAP soient des moments de détente et de plaisir partagés par les enfants autour d'un centre d'intérêt commun**.

**Les réajustements proposés**, en tenant compte des bilans réalisés, seront notamment :

- Le réaménagement des temps d'activités proposés aux plus jeunes (3 à 5 ans) qui manifestent une grande fatigue. Ils bénéficieront dorénavant des Acti Ludiques et d'un temps animé par un agent de la médiathèque.
- Un renforcement de la concertation avec les équipes enseignantes pour le partage des locaux scolaires.
- Une augmentation du nombre d'agents au regard de la fréquentation à certains moments.

Eskola-erritmoen erreformaren karietara, akademia ikuskaritzak gure Lurralde Hezkuntza Proiektua ontzat eman du eta Eskolaz Kankoko Aktibitate Denborak (TAP) plantan ezarriak izan dira Uztaritzeko 5 eskoletatik 4tan 2014ko iraileko sartzean.

Oroitarazten dugu gure taldeak erabaki duela aktibitate horiek **urririk** izanen zirela, **euskaraz** ere izanen zirela, eta **herriko eskola guzientzat** hala izanen zela. St Vincent eskola gogoatzen ari da egin diegun proposamenari buruz, hau da, 2015eko irailean dispositiboari batza.

TAPak plantan ezartzean, **gure xedea haurra dispositiboaren erdian ezartzea zen**, eta hala gelditu dadin zaintzen dugu. 306 bat haurrek parte hartzen dute egunero TAP horietan, kalifikatuak diren 19 herriko langilek zaindurik.

2014ko sartzeaz gerotzik, horren bermatzeko, batzorde teknikoaren bidez erregularki ikusi ahal izan ditugu egunero haurrekin lan egiten duten eragileak. Irakasle-taldeekin ere elkartu gara ahal bezain ongi harmonizatzeko eskola denbora eta eskolaz kanpoko aktibitate denbora berri horren arteko trantsizioa.

**Dispositibo horren ebaluazio eta berregokitzea helburu dituen batzorde eragilea** prestatzeko, lehen hiruhilekoaren bilana egin dugu parte hartzen duten herriko langileekin.

Batzorde eragilea 2014ko abenduaren 16an bildu da. Hor zirenak : jaun auzapeza, hezkuntzaren ardura duen hautetsia, erakunde partai-

deak (CAF, DDCS), Akademia ikuskaria, irakasle-taldeen ordezkarri bat eskola bakoitz, burasoen ordezkarri bat eskola bakoitz, eskola-biziaren zerbitzuko arduraduna, aisialdirako zentroko arduradunak, TAPen koordinatzialea, herriko zerbitzuen langileen ordezkarriak (Atsem, animatzaileak, kirol-hezitzaileak, mediateka).

Karia horretara, partaide guzien aitzinean oroitarazi dugu garrantzitsua zela **TAP horiek atseden eta plazer memen-toak izatea haurrentzat, interes komun baten inguruan partekatuak**.

**Proposatuak diren egokitzeak**, egin bilanak kontuan hartuz, hauek izanen dira bereziki :

- Gazteenei (3 -5 urtekoak) proposatu aktibitate denborak berrantolatzea biziki akituak direlarik. "Acti Ludiques" eta mediatekako langile batek egin animazio bat ukanen dute hemendik aitzina.
- Irakasle-taldekin hitzartzearen indartzea eskola-geletako partekatzearentzat.
- Langile gehiago ezartzea aktibitate denbora batuetan haur anitz baita.
- Orenak egokitzea eta aldatzea aktibitateen zaintze beharren eta langileen eskaeren arabera.



# Les rythmes scolaires : 1<sup>er</sup> Bilan



# Eskola erritmoak : 1. bilana

- Des ajustements et des modifications d'horaires ont été réalisés en fonction des besoins pour l'encadrement des activités et des demandes des agents.
- Des heures de concertation et de préparation ont été ajoutées au planning de chaque intervenant.

**Ce dispositif n'est pas figé, il est d'organisation récente et pour continuer à évoluer pour respecter au mieux les rythmes et les besoins des enfants nous continuons à travailler avec tous les partenaires, comme nous l'avons fait jusqu'à présent.**

## SPORTS



### ETXEPAREA

La crue du 4 juillet n'a fait que confirmer ce que nous pensions comme bon nombre d'UZTARIZTAR : ce site est bel et bien en zone inondable... et malheureusement pour la commune et les clubs concernés (Labourdins Football et Club de Tennis), les dégâts sont considérables. Au vu de ces derniers, nous avons décidé de stopper les travaux et d'engager une procédure judiciaire, motivée par 2 raisons :

- Protéger les intérêts de la commune.
- Protéger les intérêts des clubs pour l'avenir et ainsi assurer leur pérennité.

Un référé constat a été réalisé par un expert judiciaire nommé par le Tribunal Administratif de PAU en date du 5 septembre 2014, en présence de toutes les parties concernées, répertoriant tous les dégâts constatés.

L'expertise judiciaire a eu lieu le 23 janvier 2015 (avec le même expert) dans le but d'identifier d'éventuelles responsabilités et mesures de précautions à prendre pour les futures inondations auxquelles on peut hélas s'attendre.

Le rapport de l'expert sera remis dans un délai de 4 mois... délai qui peut paraître long pour les clubs mais qui a été raccourci pour ce type de procédure sur insistance de la Mairie.

### TERRAINS XOPOLÓ

Suite à la crue de la Nive du 4 juillet dernier, les terrains de Rugby et Football sur le site de Xopolo ont été sévèrement endommagés (éclairage touché, mains courantes descellées et/ou emportées, filets des cages, abris joueurs, buts et poteaux de rugby endommagés, aire de jeu couvertes de limon...).

## KIROLAK

### ETXEPAREA

Uztailaren 4ko uholdeek baieztatu dute hainbat uztaritarrek bezala pentsatzen genuena: gune hori urpetua izan daiteke... eta maluruski herriarentzat eta hunkituak diren kirol-taldeentzat (Labourdins Football eta tenis kluba), gaitzeko kalteak egon dira.

Hauek ikusirik, erabaki dugu obren gelditzea eta justizia-prozedura bat abiatzea, 2 arrazoiengatik :

- Herriko Etxearen interesak babesteko.
- Kirol-taldeen interesak babesteko, gerorako beren iraunkortasuna segurtatzeko.

Pauko auzitegi administratiboak izendatu justizia-aditu batek berehalako agiri bat egin du 2014ko irailaren 5ean, hunkituak diren parte guzien presentzian, kalte guziak zerrendatuz.

Justizia-estimatzea 2015eko urtarrilaren 23an iragan da (aditu berarekin), balizko erantzukizunak eta maluruski gerta daitezkeen uholdeen kontra hartzekoak diren neurriak identifikatzeko.

Adituaren txostenetan 4 hilabete barne emanen da... luze izan daiteke kirol-taldeentzat, baina laburtua izan da Herriko Etxearen esku hartzeari esker.

### XOPOLOKO KIROL-ZELAIAK

Joan den uztailaren 4ko uholdeengatik, Xopoloko errugbi eta futbol zeliaik biziki kaltetuak izan dira (argiak hondatuak, barandak erauziak eta/edo eramanak ateetako sareak eta errugbiko zutoinak hondatuak, jostalekua lohiz estalia...).



Les travaux de remise en état de ces derniers ont débuté début septembre, afin de permettre aux clubs du RCUJ et des LABOURDINS de poursuivre leurs activités. Le décompte des travaux et frais engagés s'établit comme suit, pour un total de 24 712,80 €.

## PISCINE

La mise en place d'une tarification adaptée votée en Conseil Municipal et le retour à des relations normalisées avec la communauté des communes d'ERROBI, a vu la fréquentation de la piscine se développer pour retrouver une activité normale pour ce type d'équipement.

27 Ecoles sont inscrites sur l'année scolaire 2014/2015 (contre 7 l'année dernière !!).

Nous constatons également des demandes de plus en plus fréquentes de clubs sportifs et d'associations diverses pour l'utilisation du bassin.



## Clubs et Sportifs à l'honneur

Comment ne pas s'enthousiasmer pour le magnifique travail de ces clubs et de leurs éducateurs, qui en plus de former nos jeunes à être performants dans leurs disciplines respectives, ont un rôle prépondérant dans la transmission des valeurs de partage et de respect.

Les Cadets et Juniors du **Kapito Harri** champions du Pays Basque et les Cadets au Rebot doublant la mise en devenant Champions de France sur le Fronton de Cambo contre les souletins de Tardets.

**Alain MIGUELTORENA**, médaille de bronze au dernier championnat du monde au Mexique, dans la catégorie Main Nue.



Hauen konponketa obrak irail hastapenean hasi ziren, RCUJ eta LABOURDINS kirol-taldeek haien aktibitateak segitzeko gisan. Obren eta gastuen zenbatekoa 24.712,80 €-koa da orotara.

## IGERILEKUA

Herriko Kontseiluan bozkatu prezio egokituaren plantan ezartzearekin eta ERROBI Herri Elkargoarekilako harremanak berriz normalizatzearkin, igerilekuaren sartze gehiago izan da, horrelako muntadura batentzat aktibitate normalera itzuliz.

27 eskolak izena emana dute 2014/2015 urterako (joan den urtean 7 zirelarik!!).

Kirol-talde eta elkarteeek ere gero eta gehiago igerilekuaren erabiltza galdegiten dute.

## Kirol-taldeak eta kirolariak ohoretan

Nola ez gogoberotu kirol-talde eta hauetako hezitzaileen lan miresgarriarentzat ? Gure gazteak haien alorrean emaitza onak lortzeko formatzeaz gain, partekatze eta errespetua transmitzen dute.

**Kapito Harri** taldeko kadet eta juniorrak Euskal Herriko txapeldunak dira, eta erreboteko kadetak Frantziako txapeldun bilakatu dira Kanboko pilota plazan, Atarratzekoen kontra.

**Alain MIGUELTORENAK** brontzezko medaila irabazi du azken munduko txapelketan Mexikon, esku huskan.



**Le RCUJ** auteur d'un magnifique parcours en championnat de France 1<sup>ère</sup> Serie échouant de peu en ¼ de finale contre les voisins Camboars.

**Les Labourdins Football** ayant encore cette année leur équipe senior et leur équipe U19 qui évoluent au Niveau Régional.

**Le Tennis Club**, montant en catégorie 2<sup>ème</sup> division Ligue Régionale, et voyant ses effectifs toujours en augmentation ce qui prouve son excellente santé et son dynamisme. La création d'une équipe féminine en est la preuve.

Sans oublier nos sportifs locaux de courses à pied, **Olivier INDART**, **Fabrice LATAPY** toujours très bien classés dans les courses sur route ou de montagne longue distance suivant la trace du phénoménal **Benoit CORY** pour qui la plus haute marche des podiums n'a plus de secret depuis quelques temps.

La relève n'est pas en reste puisque **Iban LATAPY** a remporté le très relevé et renommé cross régional de GUJAN MESTRAS en catégorie poussin.

## Aides aux associations

Comme annoncé dans notre programme, notre souci d'amélioration du quotidien des associations et d'entretien des équipements sportifs et culturels est en ordre de marche.

### Quelques exemples :

- Achat de 2 nouveaux véhicules 9 places (ce qui porte leur nombre à 4) pour les déplacements des associations, écoles, centre de loisirs et espace jeunes.
- Dysfonctionnements en tout genre du trinquet et mur à gauche en passe d'être résolu... 6 ans après !
- Sécurisation de locaux associatifs sujets à de multiples effractions.
- Appui d'une personne désignée au sein du service administratif de la commune pour l'élaboration des dossiers de demandes de subvention annuelle.
- Soutien collaboratif et participatif aux comités des fêtes.

**RCUJak** Frantziako txapelketan ibilbide ederra egin du lehen seriean, gutiz galduz final-laurdenetan, kanboaren kontra.

**Labourdins Football** taldean, aurten ere seniorrak eta U19 taldea eskualdeko heinera igo dira.

**Tenis taldea** eskualdeko ligako 2. sailera igo da, eta kide kopuruak igotzen segitzen du: egoera onean eta dinamiko segitzen du. Emazte talde bat ere sortu dute.

**Olivier INDART** eta **Fabrice LATAPY** herriko oinezko lasterkariak beti ongi sailkatuak dira distantzia luzeko bide eta mendi lasterketetan,



**Benoit CORY**ren bide beretik joanez, honek azken denboretan lasterketa guziak eramatzen dituelarik.

**Iban LATAPY**k GUJAN MESTRASeko eskualdeko krosa irabazi du xitoen sailean.

## Elkarteei laguntza

Gure programan hitzeman bezala, abian da gure laguntza elkarteen egunerokotasuna eta kirol eta kultura horniduren zaintza hobetzeko.

### Adibide zenbait :

- 9 leku 2 auto berri erosi ditugu (orain 4 dira beraz), elkarre, eskola, laketleku eta gazte bilguneen joan-erorientatzat
- Trinketeko eta ezkerparetako arazoak kasik konponduak dira... 6 urteren ondoan !
- Elkarre-gelen segurtatzea, anitzetan bortxatuak izan baitira
- Urteroko diru-laguntza eskaera dosierrak gauzatzeko, Herriko Etxeko zerbitzu administratiboaren baitan pertsona baten izendatza bermatuko dugu
- Besta batzordeari laguntza, elkarlana eta partaidetzaren bidez.



## « MUSIKAS »

La Communauté de Communes ERROBI a souhaité, dans le cadre de sa compétence culturelle et conformément aux orientations du schéma départemental de l'enseignement musical, favoriser la création d'une association à vocation intercommunale.

Fruit de nombreuses rencontres regroupant les différentes structures œuvrant sur le territoire, l'association Musikas a été créée.

Certaines structures n'ont pas encore rejoint l'association et sont encouragées à le faire, car les Communes n'ont plus le droit de subventionner l'enseignement musical sur leur territoire (compétence relevant d'ERROBI).

### Musikas en Chiffres

28 professeurs dont 2 bénévoles et 15 titulaires d'un diplôme d'enseignement.

1 salarié administratif à mi-temps.

365 élèves dont 288 suivent des cours d'instruments et 32 de chant chorale, auxquels il convient de rajouter ceux qui participent aux cours d'éveil, initiation et formation musicale, ainsi qu'aux ateliers et aux pratiques collectives.

### Disciplines enseignées

En dehors des cours de formation musicale, ateliers et pratiques collectives, une vingtaine de disciplines instrumentales plus le chant sont enseignés au sein des différentes structures associatives.

## Journée des Associations

Le tissu associatif d'Uztaritze est riche de plus de 80 associations qui œuvrent dans des domaines divers tels que la culture, le social et le sport.

S'il est évident que ce travail associatif est un vecteur fort d'intégration de nouvelle population, de relation inter générationnelle, mais aussi de transmission et de liant pour tous habitants d'Uztaritze, il est apparu que ces différentes structures ne se connaissaient pas entre elles.

Une première réunion s'est tenue le 8 septembre, en présence d'une cinquantaine de personnes représentant près de quarante associations, animée par 2 agents du service jeunesse et sports en charge de la coordination de ce projet.

De cette réunion a germé l'idée d'organiser une journée dédiée aux associations afin de créer des ponts et des affinités permettant de mieux travailler ensemble.

Un comité de réflexion s'est constitué pour élaborer les contours de cette journée festive, programmée le 12 septembre.

## “MUSIKAS”

ERROBI Herri Elkargoak nahi ukana du bere kultura eskuduntzaren karietara eta departamenduko musika-irakaskuntza eskemaren orientazioen arabera, herriarte mailako elkartea baten sortzea lagundu.

Lurraldean lanean ari diren egitura desberdinak anitzetan elkartu ondoren, Musikas elkartea sortu dute. Egitura zenbait ez dira oraindik elkarteari batu, eta animatzen ditugu juntatzera, Herriko Etxeek ez dutelako gehiago eskubiderik musika-irakaskuntzari dirulaguntzak emateko haien lurraldean (ERROBIren esku-duntza da hori).

### Musikas, zenbakitan

28 irakasle, zeinetarik 2 volontario, eta 15 irakasle diplomarekin.

1 administrazio-langile denbora erdiz.

365 ikasle, zeinetarik 288k musika-tresnak jotzen ikasten duten eta 32k kantu korala, ahantzi gabe pizte, iniziazio eta musika-formakuntza, eta tailer eta praktika kolektiboetan parte hartzen dutenak.

### Irakasgaiak

Musika-formakuntza eta tailer eta praktika kolektiboez gain, hoge bat musika-tresna jotzen irakasten da, baita kantua ere, hori, elkarrekin desberdinat.

## Elkarteen eguna

Uztaritzeko elkarrekin errazten duela populazio berriaren integrazioa, belaunaldien arteko harremana, baita ere Uztaritzeko biztanle guzien arteko transmisioa eta lotura, baina agertu da elkarrekin ez zutela elkar ezagutzen.

Lehen bilkura iragan zen irailaren 8an, 40 bat elkarrekin ordezten zituzten 50 bat pertsonen aitzinean. Proiektu horren koordinazioaren ardura duten gazte eta kirolen zerbitzuko 2 langilek animatzen zuten bilkura.

Bilkura horretan, elkarteei eskaini egun bat antolatzea pentsatu zen, zubiak eta kidetasunak sortzeko, hori, elkarrekin hobeki lan egiteko. Gogoeta batzorde bat muntatu da irailaren 12an iraganen den besta egun horren antolatzeko.



## HERRI UZTA

C'est à Uztaritze, le 9 Octobre dernier que l'association HERRI SOINU, en présence des élus de la commune, a inauguré son 3<sup>ème</sup> festival intercommunal « HERRI UZTA ».

Cette démarche innovante par une très grande diversité d'acteurs qui s'accompagne d'une dynamique partenariale et territoriale très conséquente sur la Communauté de Communes Errobi mobilise 12 associations de ces différentes communes.

Avec ce festival, HERRI SOINU s'implante sur le territoire de la Communauté de Communes Errobi. Par sa capacité à organiser des festivals reconnus, l'association œuvre à la promotion culturelle en faveur de ce territoire enraciné dans les traditions musicales et dansées.

Herri Uzta a engagé un véritable travail patrimonial sur la base du triptyque : **recherche et conférence - traditions musicales et dansées - créations**, le tout, porté par une dynamique associative et bénévole, véritable projet de développement culturel local.

## HERRI UZTA

Uztaritzen, joan den urriaren 9an, HERRI SOINU elkar-teak, herriko hautetsien presentzian, "HERRI UZTA", bere 3. herriarteko festibala aurkeztu zuen.

Desmartxa hori berria da eragile anitz biltzen baititu eta Errobi Herri Elkargoan partaidetza eta lurralte dinamika handiaz jarraikia da: herri desberdinako 12 elkartea mobilizatzen ditu.

Festibal horrekin, HERRI SOINU Errobi Herri Elkargoan finkatzen da. Festibal ezagutuak antolatzeko duen gaitasunaren bidez, elkartea kultura sustapenean lanean ari da musika eta dantza tradizio azkarrak dituen lurralte horren alde.

Herri Uztak ondare-lan handia hasi du, triptiko honetan oinarrituz: **ikerketa eta hitzaldiak – musika eta dantza tradizioak – sorkuntzak**. Hau dena, elkartea eta borondate oneko dinamika bati esker, egiazko lekuko kultura garapen proiektua.

### Herri Uzta en chiffres / Herri Uzta, zenbakiz

2.200 spectateurs / 2.200 ikusle

272 artistes amateurs / 272 artista amatur

12 cachets professionnels en tant que producteur / 12 ordainsari profesional ekoizleentzat

12 contrats de cession pour une vingtaine de professionnels en tant que diffuseur /  
12 uzte-kontratu hogeい bat profesionalentzat hedatzaile gisa

5 troupes professionnelles et 18 troupes amateurs programmées /  
programatuak izan diren 5 talde profesional eta 18 talde amatur

11 spectacles, concerts et animations pour 4 soirées et 2 journées de programmation du festival /  
11 ikusgarri, kontzertz eta animazio, 4 gaualdi eta 2 egun festibal programaziorako



# Le jumelage Uztaritze - Tolosa... c'est reparti !



## **Uztaritze-Tolosa parekatzea berriz abian da !**

Le jumelage entre Uztaritze et Tolosa a été initié en 1989, mais est resté en sommeil ces vingt dernières années. Dès le début de notre mandat, nous nous sommes mis en relation avec la municipalité de Tolosa avec l'objectif de le réactiver, objectif partagé des deux côtés.

Suite à multiples échanges, nous avons vu le besoin de faire une sorte de « diagnostic » afin de cibler les demandes et besoins des Uztaritzar car les possibilités qu'offrent ce jumelage sont multiples et variées. Nous avons donc envoyé un questionnaire à toutes les entreprises, structures diverses et associations d'Uztaritze (ce questionnaire ainsi que les résultats sont consultables sur le site de la mairie).

Un intérêt certain ressort dans toutes les réponses. Les principaux champs thématiques qui sont retenus sont la culture (23.7%), la jeunesse (10.7%), le tourisme (9.7%), l'économie (9.7%), la linguistique (9.7%), l'éducatif et l'enseignement (8.6%). La proposition d'organiser une journée de jumelage semble faire la majorité (67.6%). De plus, il est souligné le souhait de recevoir les informations concernant Tolosa et les activités autour du jumelage (79.4%).

Parallèlement à ce travail de « diagnostic », nous nous sommes également rapproché de l'association « Comité de jumelage Uztaritze – Tolosa » pour réfléchir quelle suite lui donner. La structure associative permet d'abord de mieux sensibiliser les habitants à travers la vie de l'association, une meilleure implication des bénévoles et ouvre des sources de financement plus variées. Toutefois, l'implication de la mairie est tout aussi importante et les deux sont complémentaires. Une convention permettra de définir la place et les missions de chacune.



Nous remercions toutes les personnes qui ont pris le temps de répondre au questionnaire, qui ont participé à la réunion publique et se sont inscrits comme membres du conseil d'administration ainsi que les anciens membres de l'association. Sachez que le projet ne fait que démarrer et qu'il est donc possible d'intégrer le conseil d'administration ou de nous faire part de toute proposition / demande soit par téléphone (05.59.93.00.44), soit par e-mail (aristi.lore@yahoo.fr).

Nous sommes convaincus que ce jumelage peut beaucoup apporter à notre commune, c'est pourquoi nous allons nous attacher à le faire revivre !

Uztaritze eta Tolosa 1989az gerotzik parekatua dira, baina azken hogeい urte hauetan lo utzia izan zen. Gure agintaldi hastapenetik Tolosako Herriko Etxearekin harremanetan sartu gara parekatzea berpizteko asmoarekin : haien asmoa ere zen.

Trukaketa frankoren ondotik, "diagnostiko" baten egiteko beharra senditu da uztaritzaren eskaera eta beharren finkatzeko, parekatze horren posibilitateak ugariak eta desberdinak baitira. Galdeketa bat igo dugu Uztaritzeko enpresa guziei, baita ere egitura desberdin eta elkarteei (galdeketa eta emaitzak Herriko Etxearen webgunean ikus daitezke).

Erantzun guzietan interes argi bat ageri da. Ageri diren alor nagusiak hauek dira : kultura (%23,7), gazteria (%10,7), turismoa (%9,7), ekonomia (%9,7), hizkuntza (%9,7), hezkuntza eta irakaskuntza (%8,6). Gehiengoa (%67,6) ados da parekatze egun baten antolatzeko proposamenarekin. Eta azpimarratua da Tolosa eta parekatzearen inguruko ekitaldien berri ukaiteko xeedea (%79,4).



A vibrant street scene during a festival in a Latin American town. In the center, a man dressed as a traditional figure in a white shirt, green pants, and a blue hat walks through a crowd. To his right, a woman in a pink headscarf and a patterned dress stands near a large, decorated wooden structure. The background shows a multi-story building with balconies and windows, some with yellow frames. The street is filled with people in various costumes, including a person in a white vest and blue pants walking towards the camera. The overall atmosphere is festive and colorful.

“Diagnostiko” lan horren paraleloan, Uztaritze-Tolosa parekatze elkar-tearengana hurbildu gara, zein segida emanen genion gogoetatzeko. Elkarte-egiturak biztan-leak hobeki sentsibiliza ditzake, boluntarioen inplikazioa handiagoa egin eta diru-laguntza iturri desberdinak ireki. Halere, Herriko Etxearen inplikazioa herdin gar-

bata bestearen osagarri dira. Hitzarmen baten bidez bakoitzaren lekua eta eginkizunak zehazten ahalko dira.

Eskertzen ditugu galdeketari erantzuteko denbora hartu duten pertsona guziak, bilkura publikoan parte hartu dutenak eta administrazio kontseiluko kide egin direnak, baita ere elkarteko kide ohiak. Jakin ezazue proiektua hasten baizik ez dela, eta beraz administrazio kontseiluan oraino sar daitekeela edo proposamen edo eskaera oro egiten ahal dela 05.59.93.00.44 zenbakira deituz edo aristi.lore@yahoo.fr helbidera idatziz.

Konbentzuak gara parekatze horrek anitz ekar diezaiokeela gure herriari, alor askotan, eta horretarako, lanean ariko gara berriz bizarazteko!



## Le C.C.A.S a déménagé

Depuis le 15 décembre 2014, le CCAS (Centre Communal d'Action Sociale) vous accueille à GAZTELONDOA - 35 place de la Mairie.

Afin d'améliorer le service rendu aux usagers le CCAS sera désormais ouvert de :

8h30 à 12 h30 et de 13h30 à 17 h du lundi au vendredi.

Le CCAS est un lieu d'écoute, d'accueil individuel et personnalisé et d'orientation vers les organismes compétents.

Actuellement ses missions principales sont :

- Accompagner les personnes âgées de plus de 60 ans et / ou les personnes en situation de handicap.
- Domicilier des personnes en situation d'exclusion et les accompagner dans une démarche d'information, d'orientation, d'insertion sociale et professionnelle, d'accès aux droits, au logement, à la santé.
- Participer à l'instruction des demandes d'aides sociales légales.
- Accorder une aide financière exceptionnelle après évaluation de son référent social.
- Organiser des plans sanitaires de prévention.

L'assistante sociale, Laurence Bessonart est à votre disposition pour vous recevoir sur rendez-vous et vous aider dans vos différentes démarches.

Pour tous renseignements vous pouvez, soit vous rendre au siège du CCAS et vous adresser à Aurélie Ziane, adjointe administrative, soit téléphoner au 05 59 93 38 91, soit envoyer un mail à l'adresse suivante : [ccas@ustaritz.fr](mailto:ccas@ustaritz.fr)

## COLIS DE NOËL

Pour les fêtes de Noël, la commune et son CCAS ont offert un colis aux personnes de plus de 75 ans. Ces colis ont été remis par les élus pour qui ce fut l'occasion d'aller à la rencontre des administrés de son quartier et ainsi prendre le temps d'écouter et d'échanger.



## BRÈVE FINANCES

Notre demande d'audit des comptes de la commune d'Uztaritze et du projet Etxeparea a reçu un avis favorable de la Cour Régionale des Comptes qui réalisera cet audit prochainement.

## C.C.A.Sa lekuz aldatu da

2014ko abenduaren 15az geroztik, CCASak (Laguntza sozialeko herriko zentroa) GAZTELONDOAn du egoitza - Herriko Etxeko plaza, 35

Erabiltzaileei eskaini zerbitzuak hobetzeko, hemendik aitzina CCASa irekia izanen da :

8:30etik 12:30era eta 13:30etik 17:00etara asteleheneitik ostiralera.

CCASEan jendea entzuten da, harrera indibiduala eta pertsonalizatua egiten zaie eta erakunde eskudunengana zuzenduak dira.

Egungo egunean bere egiteko nagusiak hauek dira :

- 60 urtez goitikoak eta / edo elbarritasun bat duten pertsonak laguntzea.
- Baztertuak diren pertsonak helbideratzea eta lagunzea informatzeko, orientatzeko, gizarteratzeko eta lan munduan sartzeko, eskubideak, etxebizitza eta osasun eskubideak lortzeko.
- Legezko lagunza sozial eskaerak tratatzeko parte hartzea.
- Ezohiko diru-lagunza ematea bere gizarte-erreferentearen ebaluazioaren arabera.
- Prebentziozko osasun-planak antolatzea.

Laurence Bessonart gizarte-lagunzailea hor da zure errezipitzeko hitzordua hartu ondotik, eta zure laguneko desmartxa desberdinatetan.

Xehetasun gehiagorentzat CCASeko egoitzara joan zaitezke Aurélie Ziane administrazio-lagunzailearen-gana, edo dei dezakezu 05 59 93 38 91 zenbakira, edo mezu bat bidali helbide hotetara : [ccas@ustaritz.fr](mailto:ccas@ustaritz.fr)

## EGUBERRIKO PAKETEA

Eguberri kari, Herriko Etxeak eta CCASak 75 urtez goitiko pertsonei pakete bat eskaini die. Hautetsiek dituzte pakete horiek eman. Haientzat parada izan da haien auzoko herritarren ikustera joateko eta denbora hartzeko haien entzuteko eta haietan trukatzeko.

## FINANTZETAN LABURPENAK

Gure galdeari erantzuteko, Kontuen Eskualdeko gorteak jakinarazi dauku Etxeparea kirol zelaiaren eta Herriko kontuen ikuskatze lan bat eramanen duela laster.



## Uztaritze, commune hors zone TAFTA :

C'est par une délibération du conseil municipal du 27 novembre 2014 que la commune d'Uztaritze s'est déclarée symboliquement **commune hors zone TAFTA** (Transatlantic Free Trade Area).

Nous, élus, souhaitons, ainsi alerter l'ensemble des Uztaritzar des **dangers du Partenariat Transatlantique** de commerce et d'investissement qui est actuellement négocié dans le plus grand secret entre les Etats-Unis et la commission européenne. De nombreuses autres communes, conseils généraux ou régionaux ont pris la même délibération car ce traité, s'il voit le jour, va affaiblir le cadre réglementaire national et européen en matière d'environnement, de santé, de protection des travailleurs et des consommateurs.

Pour plus d'informations, nous vous invitons à vous rapprocher du collectif Stop-TAFTA Pays Basque via leur site internet : <https://www.collectifstopptafta.org/>



## Uztaritze, TAFTA gunetik kanpo :

2014ko azaroaren 27ko Herriko Kontseiluaren erabakiaren ondotik da sinbolikoki Uztaritze TAFTA (Transatlantic Free Trade Area) **gunetik kanpo** adierazia izan.

Honela, guk, hautetsiok, uztaritztar guziak abisatu nahi ditugu **Atlantikoaz haraindiko partaidetzaren arriskuez** merkataritza eta inbertsioei dagokionez, zeinari buruz gaur egun Estatu Batuak eta Europako Batzordea gordean negoziatzen ari baitira. Beste herri, Kontseilu Nagusi edo Eskualdeko Kontseilu anitzek erabaki bera hartu dute, itun horrek, ateratzen bada, **nazio eta Europa mailako arauak ahulduko lituzke ingurumenean, osasunean, langileen eta kontsumitzaileen gerizan**.

Xehetasun gehiagorentzat, Stop-TAFTA Pays Basque taldeaz hurbil zaitezke haien webgunearen bitartez : <https://www.collectifstopptafta.org/>



## Txakurrak

Au mois de Mai 2014 le syndicat intercommunal pour la gestion de la fourrière Txakurrak envisageait une augmentation de la participation des communes adhérentes (1,25 euro à 1,80 euro par habitant). Par conséquent, du fait de cette dernière, la participation d'Uztaritze aurait été de 12.000 euros annuel environ pour un maximum de 4 animaux recueillis par an.

Dans le même temps, malgré les difficultés financières, la Présidente du syndicat s'octroyait une indemnité, d'un montant annuel de 16.344 euros. Jacques Drieux (adjoint aux Finances à Uztaritze et délégué de la commune au syndicat Txakurrak) s'est opposé sur ces deux sujets. Face à l'augmentation confirmée en décembre, le Conseil Municipal d'Uztaritze, à l'unanimité, a décidé de se retirer du syndicat Txakurrak (comme 3 autres communes à ce jour), tout en mettant en place une fourrière municipale.

## Txakurrak

2014ko maiatzean, Txakurrak txakurtegiaren kudeatarako herriarteko sindikatuak, herrikideen diru parte-hartzearen emendatze bat aurreikusten zuen (1,25€ eta 1,80€ bitarteko). Ondorioz eta hon iso eginenez, Uztaritze-ren parte hartzea 12.000 euroka izanen zen urteko, urtean gehien bat aterpetuak diren 4 abereentzat.

Denbora berean eta diru arazoak izanikan ere, Lehendakariak 16.344 euroko urte ordainsaria eskuratzent zuen.

Uztaritzeko finantzetako axuanta eta Uztaritze herriarentzat Txakurrak sindikatuko ordezkaria den Jacques Drieux jauna, bi gai hauen kontra agertu zaie. Abenduan egiaztatua izan den emendatze horri buruz, Uztaritzeko Herriko Kontseiluak aho batez erabaki du, Txakurrak sindikatutik ateratzea (gaurregun beste 3 herri bezala), denbora berean herriko txakurtegi baten antolaketa erabakiz.



## Les travaux en zone forestière

La forêt communale relevant du Régime Forestier a connu pour cette année 2014 de nombreux travaux qui ont pu provoquer une nuisance plus ou moins importante pour les différents usagers. L'ensemble de ces réalisations a été prévu et voté par l'équipe municipale précédente :

- l'empierrement de la piste forestière de Senpereko Muga (480m) pour la défense de la forêt contre les incendies (DFCI) a été terminée en septembre,
- la création de la piste en terrain naturel d'Ameztia (2,100 kms) durant le mois d'octobre,
- presque tous les pins maritimes ainsi que plus de la moitié des chênes rouges d'Amérique ont été récoltés sur les parcelles 19 et 20. Cela fait de nombreuses années qu'une coupe de cette importance en surface et en volume n'a pas été exploitée en forêt d'Uztaritze. Malgré l'impact paysager de cette coupe, celle-ci fut nécessaire en raison de la dégradation de l'état sanitaire des peuplements de ces essences.

Concernant ces deux parcelles nous prévoyons pour l'année 2015 des travaux de régénération afin de favoriser et d'optimiser la repousse naturelle de chênes. La coupe est un acte de gestion sylvicole et économique essentiel. La vente des bois alimente le budget de la commune et finance l'entretien de l'investissement en forêt.

## Un patrimoine à préserver

Soucieux de développer une conscience environnementale chez les générations futures, la municipalité a proposé pour la première fois sur Uztaritze de mettre en relation l'agent ONF avec les enseignants des différents établissements scolaires de la commune. Des visites de la forêt animées par le technicien

ONF ont déjà eu lieu pour une école d'Uztaritze. Les élèves ont pu explorer et découvrir les richesses de notre forêt et ont participé à sa régénération en plantant des chênes sessiles, variété de chênes résistante aux épisodes de sécheresse. La commune renouvellera cette expérience en partenariat avec l'ONF et les enseignants des différents établissements scolaires dans la mesure où ces derniers y trouveraient un intérêt pédagogique.



## Obrak oihan eremuan

Herriko oihana Oihanen Araubidearen eskumenean da, eta 2014 urtean obra asko egin dira bertan, eta erabiltzaile desberdinenzat trabak eragin ahal izan ditu. Obra guzi hauek aitzineko herriko kontseiluak aurreikusi eta bozkatu zituen:

- Senpereko Muga deitu oihan-bidearen harritzatza (480 m), oihana suteen kontra babesteko. Obra irailean bukatu zen,
- Ameztia naturazko lursailean bide baten sortzea (2.100 km), urrian,
- Kasik itsas-pinu guziak, baita haritz gorrien erdia baino gehiago 19. eta 20. lursailetan bildu dira. Bazuen aspaldi horrelako mozte handi bat ez zela egin Uztaritzeko oihanean. Mozte horrek paisaian eragin badu ere, beharrezkoa zen, esentzia horien osasun-egoeraren makurtzea ikusirik.

Bi lursail horientzat, berriztatze lanak aurreikusten ditugu 2015ean, haritzen haztea laguntzeko eta optimizatzeko. Mozketa, oihana eta ekonomia kudeatzeko beharrezko ekintza da. Egur salmentaren dirua Herriko Etxearen aitzinkontuan sartzen da eta oihanean egin inbertsioen mantentza finantzatzen du.

## Zaindu beharreko ondarea

Etorriko diren belaundi-dien baitan ingurumenari buruzko kontzientzia garatzeko grinarekin, Herriko Etxeak proposatu du lehenbiziko aldiz Uztaritzen ONFeko langilea herriko eskola desberdinako irakasleekin harremanetan ezartzea. Uztaritzeko eskola batek jadanik egin ditu bisitak

oihanean ONFeko teknikariarekin. Ikasleek gure oihana-ren aberatasunak deskubritu eta ikertu ahal izan dituzte, eta bere berritzean parte hartu ahal izan dute haritz kandugabeak landatz (idorteari ihardukitzen duen haritz mota). Herriko Etxeak esperientzia errepikatuko du ONFarekin eta eskola desberdinako irakasleekin partaidetzan, hauek interes pedagogiko bat ukanez gero.



## GALETTE DES ROIS

Le samedi 17 janvier, les séniors d'Uztaritze étaient conviés par la commune et le centre communal d'action sociale à un après midi festif. Environ cent vingt personnes ont répondu présentes pour ce moment et se sont retrouvées pour partager la galette des rois. Le maire Bruno Carrère et l'adjointe Denise Cedarry ont prononcé quelques mots de bienvenue, souhaité une très bonne année et ont remercié les administrés d'être venus si nombreux. Ce fut aussi l'occasion d'assister à un concert de qualité donné par la chorale JOSTETA, chœur d'hommes des Labourdins. C'est dans une ambiance chaleureuse que s'achevait cette animation, certaines personnes se donnant déjà rendez-vous pour l'année prochaine.



## Attention le projet de LGV n'est pas encore enterré :

Depuis de nombreux mois, RFF (Réseau Ferré de France), maître d'ouvrage du projet, ne communique que très peu sur **la nouvelle ligne LGV entre Bordeaux et Hendaye**. Malgré ce silence, le projet n'est pas mort et les études continuent. Ainsi, le fuseau « Pays Basque » a été rétréci par arrêté préfectoral en mars dernier. Les enquêtes publiques sont lancées depuis l'automne 2014 pour le tronçon Bordeaux-Dax. Mobilisés contre ce projet inutile et coûteux, des membres de la municipalité ont participé à l'une d'entre elles (le 06 novembre 2014 à Saint Pierre du Mont).

RFF et l'Etat s'obstinent donc à continuer ce projet alors que **l'association CADE** a démontré que les chiffres avancés pour justifier de la nécessité de la création des nouvelles lignes étaient faux (trains comptés en double,...). Un récent **rappor**t de la Cour des Comptes dont la publication a été largement commentée est venu confirmer les arguments du CADE : les projets de nouvelle ligne sont jugés "peu cohérents" et surtout non rentables. Enfin, il convient une nouvelle fois de rappeler que **la majorité des élus et de la population est opposée à la LGV Pays Basque**.

Nous allons continuer à suivre ce dossier, à marteler notre opposition et à vous tenir régulièrement informés des avancées.



## ERREGE OPILEN

Herriko etxeak eta Lagunza Sozialeko Herriko Zentroak (LSHZ), Uztaritzeko adinekoak aratsalde goxo batetara gomitatu zituzten iragan urtarilaren 17an. Gomitarri baikorki ihardetsi zioten ehun eta hogoi bat kide elkarretaratu ziren errege opilen partekatzeko. Bruno Carrere Auzapezak eta Denise Cedarry axuantak, herritarei zonbeit hitzez ongi etorría eta eskerrak bihurtu zieten horraraino saldo ederrean jinik. Karria hortara, JOSTETA, Labourdins batasuneko gizon abesbatzaren kontzertu ederraren entzuteko atsedena izan zuten. Animazioa giro ezin hobean bururaturik, kide batzuek hitzordua aski goizik hartzen zuten heldu den urteko aratsaldekoarentzat.

## Kasu, AHTaren proiektua ezta oraino lurperatua :

Badu hilabete ugari RFFak (Réseau Ferré de France), proiektuaren obraginak, biziki guti komunikatzen duela **Bordele eta Hendaia arteko AHT trenbide berriari** buruz. Isiltasun hori izanik ere, **proiektua ez da hila eta ikerketek segitzen dute**. Honela, "Euskal Herria" gunea joan den martxoan ttipitua izan da prefetura-erabaki baten bidez. Inuesta publikoak abian dira 2014ko larrazkenaz gerotzik Bordele-Akize zatiarentzat. Debaldekoa eta kario den proiektu horren kontra mobilizaturik, Herriko Kontseiluko kide zenbaitek inuesta batean parte hartu dute (2014ko azaroaren 6an, Saint-Pierre-du-Mont herrian).

RFF eta Estatua beraz, tematzen dira proiektu hori aitzinera eramateko, **CADE elkartea**k erakutsi duelarik trenbide berrien beharra justifikatzeko emanak izen diren zenbakiek faltsuak zirela (trenak bi aldiz kontatuak,...).

**Kontuen Auzitegiaren txosten** batek (honen argitalpena anitz aipatua izan da) berriki baieztago ditu CADERen argumentuak: trenbide berrien proiektuak **ez dira "koherentetzat" jo, eta bereziki, ez dira errentagarriak**. Azkenik, berriz ere oroitarazi behar da **hautetsien eta herritarren gehiengoa Euskal Herriko AHTaren** kontra direla.

Segituko dugu dosier horren jarraitzen, gure aurkakotsuna adierazten eta aitzinamenduak erregularki jakinarazten.



## Concours des Maisons Fleuries

Le concours des Maisons Fleuries est organisé annuellement dans la Commune. Après le passage du Jury, il a donné pour 2014, les résultats ci-après.

### Prix d'honneur :

GAZTELUBERRY Jeannette 130 €

### Jardin de ville :

1<sup>er</sup> prix : SALLABERRY Marie Ester 100 €

2<sup>ème</sup> prix : NAZAL Nieu 75 €

### Jardin avec balcon et terrasse :

1<sup>er</sup> prix : PUYO Alain 100 €

2<sup>ème</sup> prix : TAUZIN Pierre 75 €

3<sup>ème</sup> prix : ESTEINOU Michel 65 €

### Jardin de topiaires :

1<sup>er</sup> prix : PILON Robert 100 €

### Jardin fleuri :

1<sup>er</sup> prix : DUHALDE Jeannette 100 €

2<sup>ème</sup> prix : LASTIRI Nicole 75 €

Au cours de la visite nous avons vu de nombreuses maisons qui auraient pu figurer dans ce classement.

Nous encourageons tous les Uztaritzar à s'inscrire pour l'année prochaine auprès de la Mairie avant le 31 mai 2015.



## Etxe loratuen lehiaketa

Etxe loratuen lehiaketa antolatua da urte oroz herrian. Hona 2014ko epaimahaiaik eman emaitzak.

### Ohorezko saria :

GAZTELUBERRY Jeannette 130 €

### Hiriko baratza :

Lehen saria : SALLABERRY Marie Ester 100 €

2. saria : NAZAL Nieu 75 €

### Balkoi eta terrazakilako baratza :

Lehen saria : PUYO Alain 100 €

2. saria : TAUZIN Pierre 75 €

3. saria : ESTEINOU Michel 65 €

### «topiaires» baratzeak :

Lehen saria : PILON Robert 100 €

### Baratze loratuak :

Lehen saria : DUHALDE Jeannette 100 €

2. saria : LASTIRI Nicole 75 €

Zerrenda honetan agertzen ahal ziren anitz etxe ikusi dugu herriko itzulia egin dugunean.

Hurrengo urteko leihaketen parte hartzeko Uztaritzar guziak sustatzen ditugu beren izena emateko 2015eko maiatzaren 31a aitzin.



## "USTARITZ AVEC BON SENS"

### 1/ La place de la langue basque ?

La proposition de la parité officielle de la langue basque avait été sanctionnée par notre vote négatif lors du CM du 26 juin. Nous avions souligné que seule une modification légale dans un cadre institutionnel avait une chance d'aboutir ; la réaction des autorités l'a amplement démontré.

De plus, cette demande entreprise dans la foulée de l'élection municipale a donné le sentiment, à beaucoup, d'une précipitation qui ne s'imposait pas. Il eut été plus stratégique de traiter par priorité les questions et problèmes qui impactent directement la vie de nos concitoyens et pour lesquelles l'attente est forte.

Ces remarques négatives ne sont pas contradictoires avec notre soutien à la promotion de la langue basque dans tous les secteurs de la vie sociale de notre ville. Aussi avons-nous voté la disposition du point 5 du CM du 27 novembre qui va dans ce sens et est conforme à notre programme.

Ce vote de soutien est assorti de deux recommandations. L'une, qui va de soi, est la liberté de choix de chacun et de chaque entreprise. L'autre, plus complexe, est la prise en compte des réalités actuelles et futures : la population déjà diverse et plurielle dans ses origines et sa volonté d'assimilation à la culture basque, est appelée à se modifier profondément dans son nombre et sa diversité. Il faudra en tenir compte.

### 2/ La situation financière de la commune ?

Comme notre liste, la majorité actuelle s'est engagée, par son programme, à la mise en œuvre d'un audit financier. Le contrôle réglementaire arrêté au 31-12-2013 (disponible sur le site Internet de la municipalité) ne prend pas en compte certaines données, et ne peut donc être retenu comme probant : Etxeparia ? Vente ou non de Haltya, et à quel prix ? Sécurisation du bâtiment de l'ancienne mairie ?....

Dès le CM du 29 avril, Edwige Morel, au nom de notre groupe, réclamait cet audit, soit par un cabinet spécialisé, soit par la Chambre Régionale des Comptes. A une nouvelle question sur ce sujet lors de la Commission des Finances, il nous a été répondu qu'un courrier (recommandé avec AR) adressé à cette dernière instance était resté sans réponse écrite. Une explication verbale aurait été donnée, ce qui ne nous paraît pas recevable en l'état. Devant notre étonnement de cette carence et de ce manque de réactivité, la Municipalité s'est engagée à une relance. En effet à près de 9 mois de sa prise de fonction nous constatons avec inquiétude qu'il n'y a toujours pas de réponse claire quant à l'état réel des finances communales.

Pour nous, seul un examen complet de la situation financière peut permettre d'acter une véritable politique municipale. Par exemple, le maintien de l'opération financière sur Kiroleta (copié-collé de celle de l'ancienne municipalité), outre l'impasse faite sur les problèmes soulevés par diverses associations et traduite lors d'une manifestation, ne pourra être évalué qu'à l'analyse de cet audit.

### 1 / Euskararen tokia zein ote?

Euskara-frantsesaren arteko parekotasun ofizialaren proposamena zigortua izan zen gure ezezko bozkaren ondotik ekainaren 26ko Herriko Kontseiluan.

Azpimarratu genuen erakunde-esparruko legezko aldaketa batek baizik ondorio ona ukana zezakeela, eta agintarien erantzunak argiki erakutsi du.

Gainera, eskaera hori herriko hauteskundeak bukatu bezain laster egin izanak herritar askori gauzak tarrapataka egin direlako irudipena eman die, hain fite egin beharrik ez zelarik. Estrategikoagoa izanen zen herritarren bizia zuzenean hunkitzen dituzten –eta zeinentzat igurikatze handia den-galdera eta arazoak lehentasunaren arabera tratatzea.

Ohar negatibo hauek ez dira gure herriaren bizi sozialeko alor guzietan euskara sustatzeko eramatzen dugun sostenguaren kontra joaten. Halaber, bozkatu dugu azaroaren 27ko Herriko Kontseiluko 5. puntuko dispositiboa, zeina bide horretatik baitoa eta gure programaren araberakoa baita.

Sostengu bozka hori bi gomendiorekin doa: bata, berez doan gauza, bakoitzaren eta enpresa bakoitzaren hautatzeko askatasuna da. Besteak, konplexuagoa, gaurko eta biharko errealitateen kontuan hartzea da : populazioa jatorriz eta euskal kulturan barneratzeko duen asmoan jadanik desberdina eta askotarikoa da, eta honen kopurua eta aniztasuna sakonki alda daiteke. Kontuan hartu beharko da.

### 2/ Herriko egoera ekonomikoa nolakoa ote?

Gure zerrendak bezala, gaurko gehiengoak bere programaren bidez hitzeman du finantzen kontu-ikuskatze bat. 2013/12/31an bururatu arauzko kontrolak (Herriko Etxeko webgunean ikus daitekeena) ez ditu datu batzuk kontuan hartzen, eta beraz ez da frogagarri gisa atxikitzen ahal : Etxeparia? Haltya saltzen ote da ala ez, eta zer prezioan? Herriko Etxearren antzinako eraikina segurtatuko ote da?...

Apirilaren 29ko Herriko Kontseilutik, Edwige Morelek esku zuen gure taldearen izenean kontu-ikuskatze hori egina izan zedin, edo bulego berezitu baten bidez, edo Eskualdeko Kontuen Ganberaren bidez. Finantzen Batzorde garaian gaiari buruz galdera berri bat pausatzean, erantzuna izan zaigu eskuratzeari dauen gutun artamendatu batigorria izan zela Eskualdeko Kontuen Ganberari baina erantzunik ez zutela errezipitbu. Ahozko esplikazio bat emana omen izan da, baina hau ez zaigu baliozkoa iduritzan.

Eskasia eta erreakzio faltaz harritu garelarik, Herriko Etxeak galdea berriz igorri du. Izan ere, 9 hilabete gehiengoa karguan sartu denez gerotzik, grinatuak gara ez baita oraino erantzun argirik herriko finantzen egiazko egoerari buruz.

Guretzat, finantza egoeraren azterketa oso baten bidez baizik ez da zinezko herriko politika bat egiaztatzen ahal. Hala nola, Kiroletaren diru-operazioa mantentzea (antzinako herriko kontseiluaren ber-bera) – elkarre zenbaitek azpimarratu arazoak landu gabe uzteaz gain, zeinak manifestazio batekin aldarrikatu diren – kontu-ikuskatze horren azterketaren ondotik baizik ez da estimatzen ahalko.



## Aimer USTARITZ

Quand donc l'actuelle majorité prendra-t-elle conscience qu'elle doit gérer et faire avancer la commune ?? Les conseils municipaux se succèdent, les réunions de quartier aussi ; et on y reparle toujours d'héritage ! Or, nous n'avons pas à rougir de notre bilan. Les comptes communaux (en détail sur : [collectivites-locales.gouv.fr](http://collectivites-locales.gouv.fr)) sont les suivants :

**2007** : 5847 habitants. Résultat de fonctionnement : 262.000 € ; Capacité d'autofinancement : 437.000 € ; Fonds de roulement : moins 215.000 € (équivalent à un déficit) ;

**2013** : 6487 habitants. Résultat de fonctionnement : 507.000 € ; Capacité d'autofinancement : 729.000 € ; Fonds de roulement : PLUS 1.298.000 € (équivalent à un excédent).

**On voit donc que la commune n'a pas été laissée sans argent !** Où sont les prétendues fautes financières ? On ne gouverne pas par la RUMEUR ! Si une faille était apparue dans nos budgets, l'opposition de l'époque, actuellement en place, n'aurait pas hésité à saisir les services de l'Etat.

Comme la municipalité actuelle a décidé, par idéologie, de se priver de rentrées financières importantes (**6.800.000 €**), que nous avions prévues, elle devra, nécessairement, assumer son choix. Cette somme « perdue » se décomposait ainsi : **2.200.000 €** (vente au COL de 40 terrains, notamment destinés aux jeunes Uztaritzar) ; **3.200.000 €** (vente du stade Kiroleta à Vinci) ; **1.400.000 €** (vente d'une partie (1,2 ha) des terrains du domaine du Château Haltya). Et avec ce manque d'argent, comment financer la vie de la commune (projets nouveaux, travaux de voirie...) sans recours excessif à l'impôt ?

Une grande tristesse nous envahit quand nous voyons la gestion du futur stade Etxeparea. Alors qu'une simple déclaration de catastrophe naturelle aurait permis son ouverture rapidement, la nouvelle municipalité en a décidé autrement : un avocat parisien s'en occuperait (voir le journal Sud Ouest du 06/12). Les expertises coûteuses et la lenteur de la justice ne rendront cette plaine des sports utilisable que dans plusieurs années.

En ce qui concerne le projet de la municipalité actuelle de vendre le Château Haltya, patrimoine communal, l'avis des Uztaritzar sera-t-il demandé ?

En attendant de voir comment le budget 2015 pourra être préparé dans ces conditions, nous vous souhaitons d'heureuses fêtes et une bonne année 2015.

Noiz ohartuko ote da oraingo gehiengoa herria kudeatu eta aitzinarazi behar duela ? Herriko kontseiluak bat bestearen ondotik pasatzen dira, auzo-batzarrak ere, eta beti ondoriotasunez hitz egiten da ! Alta, ez dugu gure bilanaz gorritzerik. Herriko kontuak (xehetasunentzat : [collectivites-locales.gouv.fr](http://collectivites-locales.gouv.fr)) ondokoak dira :

**2007** : 5847 biztanle. Funtzionamendu emaitza : 262.000 € ; autofinanzatzeko ahalmena : 437.000 € ; itzulikatze funtsak : minus 215.000 € (defizitaren parekoa) ;

**2013** : 6487 biztanle. Funtzionamendu emaitza : 507.000 € ; autofinanzatzeko ahalmena : 729.000 € ; itzulikatze funtsak : gehi 1.298.000 € (soberakinaren parekoa).

**Herria ez da beraz diru gabe utzia izan !** Non dira beraz delako diru akatsak? Ez da ZURRUMURRUAREN bidez gobernatzen ! Akats bat agertu balitz gure aurrekontuan, orduko oposizioak (gaur egun gobernatzen duenak) ez zuen dudatuko Frantziako Estatuaren zerbitzuen esku uztea.

Gaurko herriko kontseiluak erabaki du, ideologiaz, aurreikusi genituen diru-sartze handiak (**6.800.000 €**) gabe egotea, eta nahi ala ez, bere hautua bere gain hartu beharko du. Dirutza “galdu” hori honela zatikatzen zen : **2.200.000 €** (COLari 40 lursailen salmenta, bereziki uztaritzar gazteentzat) ; **3.200.000 €** (Kiroleta kirol-zelaiaren salmenta Vinciri) ; **1.400.000 €** (Haltya jauregiko lursailen parte baten salmenta -1,2 hektarea-). Eta diru falta horrekin, nola finantzatu herriko bizia (proiektu berriak, bide-obrak...) zergak sobera baliatu gabe?

Etxeparea kirol-zelaiaren kudeaketa nolakoa den ikustea tristatten gaitu. Hondamendi natural deklarazio soil bat esker laster irekitzen ahalko zen, baina herriko kontseilu berriak bestela egin du : erabaki du Pariseko abokatu bat arduraturako zela horretaz (ikus 2014/12/06ko Sud Ouest kaseta). Adituen estimatze garestien eta justiziaren urritasunaren ondorioz kirol-zelaia urte zenbaiten buruan baizik ez da erabiltzen ahalko.

Oraingo herriko kontseiluak duen Haltya jauregiaren saltzko proiektuari buruz uztaritzarrei beren iritzia galdeginen ote zaie?

Baldintza horietan 2015eko aurrekontua nola prestatuko den beha gaudela, pesta goxoak desiratzen dizkizuegu eta urte berri on bat.



## Liste citoyenne pour une démocratie participative

(Cécile Saint-Martin)

## Herritar zerrenda demokrazia partizipatibo batentzat

Depuis mars 2014, dans le cadre de ma fonction d'élue, je m'attache à soutenir les axes stratégiques du programme pour lequel vous m'avez mandatée. J'ai ainsi appuyé les actions qui ont été prises en charge de façon satisfaisante et/ou encourageante, visant à :

- mettre en place des outils de concertation au service de la qualité de la vie, telles que l'agenda 21 et les comités de quartier, instances de démocratie participative que je vous invite à investir.
- promouvoir la culture, le sport et l'éducation en valorisant un ancrage local fort (culture, langue basque, patrimoine) et l'ouverture aux autres, tels que la politique linguistique en faveur de la langue basque (malgré une divergence sur les modalités) et le Projet Éducatif du Territoire. Je participe à l'amélioration de sa cohérence au sein du comité de pilotage, où j'ai proposé de créer des espaces d'activités communs aux enfants de toutes les écoles (publique, privée confessionnelle, ikastola).

D'autres actions, mises en œuvre avec plus de distance, suscitent toute ma vigilance afin d'améliorer :

- la mobilité, en concertation avec les habitants : nul doute que les comités de quartier sauront pointer les besoins en matière de voirie : adapter les transports, sécuriser la voirie, créer des coeurs de quartiers. Je maintiendrai ici une attention particulière.
- le foncier : les choix en matière d'agriculture, d'urbanisme, de logement, sont contraints par les actions déraisonnables de la municipalité antérieure. Aujourd'hui, la révision ou l'annulation de certains projets (Muxugorrikoborda) et la communication avec la CC Errobi sont plutôt satisfaisants. Il faut néanmoins travailler plus systématiquement à une gestion globale du foncier. Lors du CM du 25-09-14, j'ai défendu la sortie de la commune d'Ustaritz du périmètre de taxation du constructible non-bâti mais surtout, la nécessité de développer un projet d'aménagement global du foncier articulant habitat et agriculture urbaine, par la mise en place de baux agricoles sur les terrains concernés. Cela afin de favoriser la production locale en lien avec la consommation, au service d'une bonne santé.
- l'activité économique, restaurer une vie sociale de qualité et susciter l'emploi : beaucoup reste à faire, me conduisant à rappeler régulièrement plusieurs moyens possibles : création de pépinières d'entreprises, accompagnement des porteurs de projets, ouverture d'un office du tourisme, mise en place d'un PTCE - pôle territorial de coopération économique - au service du développement durable.

Soyez assurés que je continuerai à respecter les engagements pris, au service du bien commun et de tous les Uztaritztar. Bien à vous toutes et tous, votre élue, Cécile Saint-Martin

2014ko martxoaz geroztik, ene hautetsi-funtzioaren karietara, bozkatu nauzuen programaren ardatz estrategikoak sostengatzen ditut. Honela, manera egokian edo altxagarrian arduran hartuak izan diren ekintzak bermatu ditut, zeinek helburu baitute :

- bizi kalitatearen aldeko hitzartze tresnak plantan ezartzea, hala nola Agenda 21 eta auzo-batzordeak : demokrazia instanzia partizipatibo horietan parte hartza animatzen zaituztet.
- kultura, kirola eta hezkuntza sustatzea leku-erroztatze azkarra (kultura, euskara, ondarea) eta besteei buruzko irekidura balioetsiz, hala nola euskararen aldeko hizkuntza politika (betetzeko moldeei buruz desadostasunak egonik ere) eta lurraldeko heziketa proiektua. Haren koherentiaren hobetzeko parte hartzen dut batzorde eragilearen baitan, zeinetan proposatu baitut aktibitate gune komunak sortzea eskola guzietako haurrentzat (publikoa, erlisionedun pribatua, ikastola).

Beste ekintza batzuk, distantzia gehiagorekin gauzatuak, hurbiletik zaintzen ditut ondoko puntu hauet hobetzeko :

- mugikortasuna, herritarrekin hitzarturik : ez da dudarik auzo-batzordeek bideei buruzko beharrak azalduko dituztela : garraioak egokitutu, bideak segurtatu, auzo zentroak sortu. Arta berezi bat ekarriko dut hemen.
- lurra : laborantza, hirigintza eta bizitegiei buruzko hautuak, aitzineko herriko kontseiluaren zentzugabeko ekintzen araberakoak dira. Gaur egun, proiektu zenbaiten berrikustea edo ezeztatzea (Musugorrikoborda) eta Errobi Herri Elkargoarekilako harremanak nahiko satisfagarriak dira. Halere lurren kudeatze orokorrarentzat manera sistematikoagoan lan egin behar da. 2014/09/25eko Herri Kontseiluan, Uztaritze etxerik gabeko lur eraikigarrien zerga-perimetrotik ateratzearen alde agertu naiz, **baina batez ere bizilekua eta hiriko laborantza batzen dituen lurraren antolaketa orokor proiektua garatzeko beharraren alde, dagokien lurretan laborantzako alokatze kontratuak plantan ezarriz**. Hori, kontsumoarekin lotua den lekuko ekoizpena laguntzeko, osasun on baten zerbitzuan.
- aktibitate ekonomikoa, kalitatezko gizarte-bizia berrezarri eta enplegua piztu : anitz bada egiteko oraino, eta beraz erregularki oroitarazi behar ditut posible diren bideak : enpresa mintegien sortzea, proiektu-ekarleen laguntzea, turismo bulego baten irekitzea, PTCE (ekonomia kooperaziorako lurralte gunea) baten plantan ezartzea garapen iraunkorren zerbitzuan.

Segur izan zaitez segituko dudala hitzemana errespetatzen, ontasun komunaren eta uztaritzar guzien zerbitzuan. Adeitasunez, zure hautetsia, Cécile Saint-Martin

**NAISSANCES****SORTZEAK**

Y KLONG Enea - ETCHEVERRY Ana - SIEBERT Louane, Camille - SIEBERT Tom, Sasha - DAGUERRE Lilia, Sonia, Suzanne - CAZON ARANA Lorenzo, Kylian - SAINT-JEAN Marcel, Xavier, Marie - DUCOS BERNAERT Gaspard, Philippe, Jean - DUHALDE Xan - FAUT Jérémy - SOULARD Camille - GLATIGNY Tiago François, Daniel - PROCUREUR Iris - MEHATS Emma - MOUCHEBEUF Wayat, Thierry, Gabriel - LECLAGUEÇAHAR Xana - LECLAGUEÇAHAR-SAGARDOÏTHO Mathis - MANDON Eléa - ETCHEVERRY Aines - LEYLE Rosa - GIL BALEIRO Diego - MONCLIN Léa - BALTHAZAR Isaac, Joachim, Lee - AUGÈRE Alix, Madeleine, Elisabeth - CHEVALLIER Manon - NUNEZ Lucas - MENON Ainhoa - HUGOT Lola - FRANCISCHELLI Nyla, Monique, Sylviane - MERLOU DIAS Jiulya - PINTO FERNANDEZ Nahia - DECHAUME Lana - PAIS PERCEVAL Rafael, Sebastian - JOURNET Maëlys - LACROUZADE Augusta, Lison, Cécile - GIL Louka - JOLIT Xanti, Guy - JOUILLAT Agathe - AUGER Esteban - SOUM ELISSONDO Gabriel - BIDEGAIN Antton - TAMOUKH Maryam - ETCHECHOURY Marion, Lou, Cindy - ROUVYRE Léon - VERGÈS Marie, Cindy, Alice

**MARIAGES****EZKONTZAK**

PRUNERA Laurent et PUJO-MENJOUET Laurent, Guy, Philippe - HEILIG Julien, Georges, Basile et TIXIER Charlotte - MEURTIN Vincent, Thibaut, Christophe et GUÉRINEAU Juliana, Michelle, Karine - BARRIO Manuel et CARRERAS Danièle, Annie - DAMEME Julien et SISTIAGUE Valérie - INCHAUSPÉ Pierre, Vincent et GARCIA Lauriane - JORION Thomas, Arthur et LAFITTE Marine - ANSEÑO Sébastien, Dominique et AGUIRRE SALAZAR Ione, Miren - ETCHEVERRY Jean-Pierre et BARNOIN Franz - BERNARD Alain, René, Joseph, Marie et MOREL Edwige, Alice, Marcelle - BREUIL Thierry, Jean, Philippe et CARBONNIÈRE Alexia - MONTFORT Yoann, Maurice, Louis et ELIS Marina - MARION Gérald, Claude, Georges et DECHA Sandra - GIL Christian et HOUGA Stéphanie - LAGARRIGUE Bertrand, Louis, Benoit et LACAZE Alexandra, Colette, Jacqueline - VISENTIN Hervé, Pierre et GUENIVET Stéphanie, Yanka, Maria - RENARD Karine, Michèle, Henriette et SAUZET Aurore, Virginie - FOURMY Emmanuel, Philippe, Vetea et LHERAULT Blandine, Isabelle - BATAILLE Samuel et OCHOA MARTINEZ Ana, Karen - IRASTORZA Hervé et GARCIA Laurence, Janine - BOREL Baptiste, Léon, Samy et SCHMITTBIEL Lucie, Pauline - PERQUE Laurent, Robert, Pierre et LIGNE Sonia - ETCHENIQUE Bernard, Guy, Jean et BÉTOURNÉ Marine, Germaine, Marie

**DÉCÈS****HERIOTZAK**

ETCHEPARE Julie - ETCHEVERRY Etienne - MARCOTTE Gaston, Charles, Henri - LABORDE Noéline (épouse CANY) - BOURON Ginette, Eugénie (épouse THIÉBAUT) - POITTEVIN Suzanne, Bernadette, Louise - LACOSTE Jacqueline, Julia, Jeanne - BAGALCIAGUE Marie-Christine (épouse DOYHENARD) - PARADIVIN Pierre, Louis, François - CHILAUD Odette, Maria, Antoinette (épouse TACHON) - ZUBIRIA Joseph - PELLECHIA Lucie (épouse MATARÈSE) - NALEM Joséphine, Giselle (épouse BOURGOIN) - PARENT Rose (épouse BENAIS) - HAWKE Xynthia Lee - BRUT Renée (épouse ISQUIN) - HARAMBILLET Joséphine - CARRETTE Henri, Gustave, Charles - APHECETCHE Dominique - GRONNIER Jeannine, Eva, Albertine - HUGUENY Maurice, René - DURRELS Pierre - METGE Marie-Claire (épouse MIGUELTORENA) - GARIADOR Marie, Thérèse - LARRARTÉ ZUZYA Maria, Guadalupe - BERNATETS-GLAIRACQ Louis - PANSERA Yolande, Flora (épouse PANNETIER) - HARISTOY Paul - HIRIGOYEN Lucie, Anne, Thérèse - DOSPITAL André, Albert, Roger - DESLANDES Roger, Francis - NORDLINGER Guillaume, Michel, Léopold - VIVES Fernande (épouse FAGET)